Pontificia Universidad Católica Argentina

Biblioteca digital
de la Universidad Catolica Argentina

Suárez Pallasá, Aquilino

La edición crítica de Amadís de Gaula de Garci Rodríguez de Montalvo

Letras Nº 59 - 60, 2009

Este documento está disponible en la Biblioteca Digital de la Universidad Católica Argentina, repositorio institucional desarrollado por la Biblioteca Central "San Benito Abad". Su objetivo es difundir y preservar la producción intelectual de la institución.
La Biblioteca posee la autorización del autor para su divulgación en línea.

Cómo citar el documento:

Suárez Pallasá, Aquilino. "La edición crítica de Amadís de Gaula de Garci Rodríguez de Montalvo"[en línea]. *Letras,* 59-60 (2009). Disponible en: http://bibliotecadigital.uca.edu.ar/repositorio/revistas/edicion-critica-amadis-gaula-garci.pdf [Fecha de consulta:.....]

(Se recomienda indicar fecha de consulta al final de la cita. Ej: [Fecha de consulta: 19 de agosto de 2010]).

La edición crítica de *Amadís de Gaula* de Garci Rodríguez de Montalvo*

Aquilino Suárez Pallasá
Universidad Católica Argentina
CONICET

Resumen: *El autor presenta una breve síntesis de su experiencia en la edición crítica del Libro Primero de* Amadís de Gaula *de Garci Rodríguez de Montalvo, entendida como reconstrucción del arquetipo impreso de fines del siglo XV y realizada en conformidad con los pasos críticotextuales canónicos. En* Recensio *considera la tradición textual amadisiana directa e indirecta, haciendo hincapié en los folios manuscritos del ejemplar* Rés. B. L. 956 *de la edición sevillana de 1526. En* Fontes criticae *explica por qué sólo son útiles los testimonios impresos castellanos del siglo XVI. En* Collatio *refiere tres movimientos distintos de la tradición textual y la posibilidad de reconstruir la forma gráfica del arquetipo. En* Classificatio *muestra que hay conjuntos inclusivos y exclusivos de testimonios. En* Constitutio stemmatis*, que la tradición textual consta en dos ramas de transmisión vertical con numerosos casos de transmisión horizontal (contaminaciones). En* Apparatus criticus*, que el aparato es exhaustivo, que lo divide en dos partes —segmental y suprasegmental—, y por qué. En* Constitutio textus *considera diversos métodos de edición (*Diffractio lectionum, Ratio archaismorum, *etc.), y sobre todo el modo de restitución de la forma tonal original. En* Emendatio*, casos notables de enmiendas aparentes e inaparentes. En* Dispositio textus *defiende su decisión de editar semipaleográficamente el texto. Adiciona un paso nuevo,* Philographia*, en el cual explica por qué el editor ha de ser filólogo, artista y artesano.*

Palabras clave: *ecdótica - crítica textual amadisiana - edición crítica de* Amadís de Gaula.

Summary: *The author offers a brief synthesis of the procedures he made use of in his critical edition of Garci Rodriguez de Montalvo's First Book of* Amadis de Gaula*, intended as a recon-*

* Habiendo salido Jesús de la tierra de Genesaret y entrando en los confines de Tiro y de Sidón, una mujer cananea se acercó a él diciendo que tuviese piedad de ella, que su hija era muy atormentada del demonio, que la librase de él. Jesús no respondió, y, porque gritaba tras ellos, los discípulos le pidieron que la despidiese. Díjole entonces para hacerlo que había sido enviado sólo a las ovejas perdidas de la casa de Israel. Mas ella se puso delante de él y, postrada a sus pies, insistió en su pedido de socorro. Entonces le respondió Jesús diciendo que no era bueno tomar el pan de los hijos y darlo a los perrillos. Ella, empero, replicó que también los perrillos comen de las migajas que caen de la mesa de sus señores. Jesús se admiró de la fe de la mujer cananea como se había admirado de la del centurión romano, y, concediendo a su deseo, desde ese mismo instante su hija quedó curada (Mat 15, 21-28; Mc 7, 24-30).

struction of the archetypical text printed towards the end of 15th century, and worked in accordance with the canonical steps of textual criticism. So, in Recensio *he treats of the Amadisian textual tradition direct and indirect, especially considering the manuscript folia of the exemplar* Rés. B. L. 956 *of the Seville 1526 edition. In* Fontes criticae *he explains why only Castilian testimonies printed in 16th century are useful for the Amadisian textual criticism. In* Collatio *he describes three different trends in Amadisian textual tradition, and considers the possibility of reconstructing the archetypical graphic pattern. In* Classificatio *he shows that there are inclusive and exclusive conjunctions of testimonies. In* Constitutio stemmatis *he states that this textual tradition divides in two branches of vertical transmission with several cases of horizontal transmission (contaminations). In* Apparatus criticus*, that the apparatus is an exhaustive one, that he divides it in two parts —segmental and suprasegmental—, and why he does so. In* Constitutio textus *he refers to methods of edition he made use of (*Diffractio lectionum, Ratio archaismorum*, etc.), and above all to the way of restitution of the original tonal form. In* Emendatio*, he brings some notable cases of apparent and no apparent emendation. In* Dispositio textus*, he defends the decision he took of giving a semipaleographical form to the edited text. Finally, he adds a new step to the above mentions, i. e.* Philographia*, in which he explains why a philologist ought to be also an artist and an artisan.*

Key words: *ecdotics - Amadisian textual criticism - critical edition of* Amadis de Gaula.

Amigos muy queridos, dice Cicerón en su discurso sobre la amistad que amigo es aquel con quien puedes hablar como si lo hicieses contigo mismo. Así quiero hablaros hoy sobre mi experiencia en la edición crítica de *Amadís*, quinientos años cumplidos de la zaragozana de 1508. No os diré cómo ha de hacerse una edición crítica, sino cómo la he hecho yo, y no de los cuatro o de los cinco libros, mas, íntegra, sólo del primero. En la exposición del tema seguiré los pasos del programa críticotextual canónico. Con los nombres *Amadís* y *tradición amadisiana* me referiré siempre a *Los cuatro libros de Amadís de Gaula* de Garci Rodríguez de Montalvo.

Recensio directa y recensio indirecta

Cuenta la tradición textual amadisiana copiosa recensión directa e indirecta. Forman la primera los dieciocho testimonios antiguos castellanos del siglo XVI y los muchos modernos de los siglos XIX y XX. La segunda, las numerosas traducciones y retraducciones francesas, italianas, alemanas, inglesas, holandesas, hebrea, etc., antiguas y modernas. Cada testimonio extante de la recensión directa consta en cantidad diversa de ejemplares conservados. Por el modo de imprimirse, en todos puede haber elementos críticotextuales útiles. Así, pues, en uno de los pliegos del tercer cuaderno del Libro Primero del ejemplar de la edición sevillana de 1526, guardado en la Biblioteca del Arsenal de París (*Rés. B. L. 956*), hay dos folios, xviii y xxiii, no impresos, sino manuscritos en recto y vuelto. Colacionado su texto con el de otro ejemplar de la misma edición y con los de los restantes testimonios del siglo XVI y establecida la relación de filiación del mismo, surge

que es distinto e independiente de todos ellos. Estos folios constituyen, por ello, el único fragmento conservado de una rama hasta ahora desconocida de la tradición. Con este testimonio fragmentario llega a dieciocho el número de los que forman la recensión amadisiana castellana antigua, y se incrementa en uno más el de los hipotéticos. Los folios manuscritos tienen, además, algunos rasgos externos notables. La letra es bien de comienzos del siglo XVI, pero la grafemática, arcaica o singular. Entre otras cosas, se emplea punto alto, hay doble caracterización de la silbante africada sorda, y el signo tironiano, desarrollado como una gran épsilon, sirve para representar la conjunción *e/y* y el fonema / e / inicial de artículos, demostrativos, adverbios y nombres. (*Vid.* apéndice 1.)

Fontes criticae.

A la empresa crítica debe preceder necesariamente la familiaridad con los testimonios de la tradición e incluso con los ejemplares que los representan. No sólo por la posibilidad de que haya en ellos variantes de estado o de emisión, sino por la de novedades tan significativas como la que he reseñado. Esta familiaridad ha de ser de tal modo que, sin sustituir el examen más cuidadoso ni la colación definitiva, oriente con tino en la selección de los testimonios que servirán de fuentes para la crítica y del que se empleará como básico de la colación. Por lo que a ello respecta, no eliminé ninguno de la recensión castellana antigua, aunque muchos se presentasen en principio como *testimonia descripta*, pero sí todos los de la moderna. Seleccioné los antiguos por dos causas: la primera, porque en sus textos convive, con la progresividad de las innovaciones, la regresividad de lecciones antiguas presentes en testimonios más recientes por contaminación o alternación de modelos; la segunda, porque, dada mi intención de restituir la lengua del arquetipo de *Amadís*, no de reconstruirla, y dada la presencia de elementos útiles para ello en todos los testimonios del siglo XVI por efecto de la regresividad mencionada, ninguno debía ser eliminado. En cambio, no hallé elementos críticos útiles en la recensión moderna, porque las tres ediciones del siglo XIX copian y empeoran los textos de sendos antiguos: Madrid 1837-8 el de Sevilla de 1586, Barcelona 1847-8 el de Alcalá de 1580, y P. de Gayangos, en 1857, el de Venecia de 1533. En el siglo XX se reedita el texto de la zaragozana de 1508, y al respecto sólo he de mencionar dos hechos: que la edición de E. B. Place de 1959-71 tiene numerosos y a veces graves errores de transcripción, y que nadie puede ser tan autónomo ni tan negligente que deje de consultar la de J. M. Cacho Blecua de 1987-8 y siguientes. Soy deudor de ella, y seguiré siéndolo. No hay elementos críticotextuales útiles en la recensión no castellana. Las versiones italiana y francesa, que son las más cercanas a los originales españoles, no aportan nada que sirva para reconstruir la denominada substancia textual ni para restituir su forma lingüística. De los dieciocho testimonios castellanos elegí como básico para la *collatio* el romano de 1519, a pesar de sus numerosísimos errores, porque conserva lecciones genuinas con los dos zaragozanos contra la rama sevillana, y porque también tiene las genuinas de esta rama contra los zaragozanos.

Collatio testimonium

Considero primero la *collatio interna*. El modo de hacer la colación de los testimonios depende, como siempre, de los presupuestos emergentes de una teoría del texto literario. El concebir el texto de *Amadís*, después del consabido proceso de aprendizaje e interiorización, como una infrangible unidad de las formas segmental y suprasegmental, motivó que registrase en mi colación las variantes segmentales —léxicas, sintácticas, morfosintácticas, fonéticas— y las suprasegmentales —signos de puntuación—. Al registro de los hechos propiamente lingüísticos he añadido otros, como las variantes grafemáticas y las mayúsculas, porque ya sabía que podían tener cierta funcionalidad semántica, gramatical y prosódica. Los dos efectos inmediatos más notables de la colación interna fueron, primero, la constatación de que la historia de la tradición del texto consiste en tres movimientos distintos: de divergencia de lecciones, de convergencia esporádica de lecciones y de convergencia casi constante de lecciones; segundo, que las variantes se organizan en series continuas y recurrentes. Con respecto a la *collatio externa* menciono un solo hecho significativo. En todos los testimonios de la rama sevillana, incluido el burgalés de 1563, coinciden los finales de líneas y de páginas. También coinciden, pero con frecuencia menor, con los del testimonio romano de 1519, y lo hacen de dos maneras: explícita e implícita. La coincidencia implícita ocurre cuando a los finales de línea de la tradición sevillana corresponden en el texto romano separaciones absurdas de palabras (como *se reys* por *sereys*). Estas separaciones anómalas del testimonio romano proceden de un modelo en el cual los correspondientes cortes de palabras al final de las líneas no estaban indicados con guiones. El componedor de la impresión de Roma, poco experto en la lengua castellana o poco cuidadoso, no lo advirtió. Ahora bien, como de acuerdo con el *stemma* de los testimonios constituido el romano deriva, junto con los dos zaragozanos, del primer subarquetipo de la tradición, y como simultáneamente tiene el mencionado rasgo adtextual en común con los testimonios de la rama sevillana, luego la participación de Roma 1519 de ambas clases de hechos sólo es posible si los finales de líneas coincidentes pertenecen a un modelo común a toda la tradición textual. Este modelo común es el arquetipo impreso. Adquirimos, pues, conocimiento fehaciente de la forma de las planas del ejemplar arquetípico: es la de los testimonios de la rama sevillana. No es mucho, pero siempre es más que una mera hipótesis.

Classificatio testimonium

Este paso no figura en el canon de los procedimientos críticotextuales, pero está anticipado hasta cierto punto por A. Blecua cuando en su *Manual de crítica textual* habla de las variantes que forman conjuntos al modo de los lógicomatemáticos. Por mi parte, concebí los conjuntos de variantes, esto es las series antes mencionadas, como isoglosas de un atlas lingüístico dialectal y en perspectiva puramente sincrónica. Tratándose de variantes equipolentes, no se pueden entender los conjuntos o isoglosas sino con prescindencia de

toda relación de filiación y de toda consideración diacrónica. Representados los conjuntos o isoglosas de variantes en un plano, advertí tres hechos notorios: el primero, que se incluyen unos en otros desde un máximo incluyente hasta unos mínimos incluidos; el segundo, que la totalidad se divide en dos partes, cada una con su máximo incluyente relativo y sus mínimos incluidos; el tercero, que un número menor de conjuntos está a caballo de otros, porque comprende testimonios más o menos lejanos y penetra de diverso modo en los límites de los conjuntos organizados. Es evidente que el conjunto o isoglosa totalmente incluyente corresponde a lo que en el *stemma* y en perspectiva diacrónica denominamos arquetipo, mientras que es mínimo incluido cada uno de los testimonios. En el conjunto máximo incluyente o conjunto universal, equivalente al arquetipo de la perspectiva histórica, no hay lecciones variantes; en los mínimos incluidos o testimonios propios hay multitud, y en proporción directa con la cantidad de inclusiones. No es difícil advertir que, si el conjunto totalmente incluyente y libre de lecciones variantes corresponde a lo que en la *constitutio stemmatis* y en perspectiva diacrónica denominamos arquetipo, la división de todos los conjuntos en dos porciones ha de corresponder a la división de la tradición en dos ramas subarquetípicas, y los conjuntos formados por testimonios más o menos lejanos encabalgados ha de corresponder a las contaminaciones. Los conjuntos ofrecen así un *corpus phaenomenicum* total de los *elementa logica* mediante los cuales es posible establecer, en la operación de la *constitutio stemmatis*, las relaciones de filiación de los testimonios. No he desarrollado un método de filiación basado directamente en esta clasificación de los testimonios, pero en todo caso es manifiesta su utilidad crítica: aporta organizadamente los elementos lógicos necesarios para la *constitutio stemmatis* de acuerdo con el procedimiento lachmanniano de los errores significativos, acompaña estos elementos lógicos de la suma de las variantes del conjunto al cual ellos pertenecen, y sirve para comprobar la exactitud del *stemma* constituido. (*Vid.* apéndice 2.)

Constitutio stemmatis

Para constituir el *stemma* representativo de las relaciones de filiación de los testimonios de acuerdo con el procedimiento más riguroso hay en la tradición textual amadisiana elementos suficientes, esto es errores significativos —o errores guía, como dice P. Maas— acompañados subsidiariamente por la suma solidaria de las variantes que forman conjuntos con ellos. Como quedó constituido, el *stemma testimonium* da respuesta fundamentada en los hechos propiamente textuales a ciertos prejuicios —como la posición de la edición romana de 1519 y la relación que tienen entre sí las dos zaragozanas de 1508 y de 1521—, descubre relaciones y posiciones inesperadas, manifiesta la rica y compleja trama de la historia de los testimonios y revela la multiplicidad y alcance de los efectos de la contaminación o transmisión transversal. Dije ya que en la historia de la tradición textual antigua hay tres movimientos. El tercero, de regresividad y de convergencia casi constante de lecciones, procede de la sustitución, en el testimonio hipotético μ impreso

antes de 1535, del antígrafo derivado del segundo subarquetipo β por otro derivado del primero α. Ello ocurre, en el Libro Primero, en unos diez capítulos, desde el duodécimo hasta más allá de vigésimo. Toda la serie sevillana que comienza con Sevilla 1535 y termina en Sevilla 1586 fue afectada por la sustitución. La consecuencia es que para la parte del Libro Primero involucrada hay un *stemma* diferente del constituido para el resto. El escrutinio de los testimonios basado en su posición estemática me ha permitido resolver buen número de problemas críticos, pero no todos ellos. El más grave de los resueltos es el de la divergencia del texto de los dos testimonios zaragozanos del resto de la tradición en el comienzo del Capítulo 15 del *Libro Primero* y en la Introducción del *Libro Tercero*. El más importante de todos, el de la ausencia en toda la rama sevillana del segundo prólogo de *Amadís*, el que encabeza el *Libro Cuarto* en las ediciones zaragozanas y romana, no puede ser resuelto por medio del *stemma*, porque presencia y ausencia se dividen de acuerdo con los dos subarquetipos, α y β, y en consecuencia hay que apelar a otros criterios. La historia de los testimonios representada en el *stemma* es, por otra parte, complemento necesario de métodos críticotextuales como el de las *lectiones diffractae* o el de la *ratio archaismorum*, propios de la *constitutio textus*, o, en el marco de la *dispositio textus*, de la selección de las variantes grafemáticas. (*Vid.* ap. 3.)

Apparatus criticus

Hay, como se sabe, modos diversos de constituir un aparato crítico. Depende su forma de los objetivos que el editor del texto crítico le asigne. La forma de aparato crítico que he adoptado dependió de tres supuestos: una teoría del texto amadisiano, una ecdótica adecuada a esa teoría y los fundamentos textuales que sostienen ecdótica y teoría. En todo caso, puesto que mi intención primordial era la de complementar el texto crítico de *Amadís* con todos los datos necesarios para que el lector interesado conociese perfectamente la causa material de cada una de las decisiones ecdóticas tomadas en todos los niveles, confeccioné un aparato crítico exhaustivo, en el cual muy pocos datos de la colación —ninguno textual, lingüístico ni gráfico— han quedado relegados. Consultándolo no sólo es posible verificar el resultado del proceso ecdótico, sino hasta reconstruir con mucha aproximación los textos colacionados. Distribuí, pues, todos los datos en tres partes: parte segmental, parte suprasegmental y foliación de los testimonios. En la primera constan las variantes léxicas, sintácticas, morfosintácticas, fonéticas y gráficas; en la segunda, los lugares puntuados con las clases de signos de puntuación empleados y con sus contextos gráficos; en la tercera, la correspondencia de folios y páginas de los testimonios con el texto editado. (*Vid.* apéndices 4 y 14.)

Constitutio textus

El momento más importante, el paso decisivo de la tarea críticotextual, no independiente por cierto de los otros, es el de la *constitutio textus*. He dedicado a él una larga serie de capítulos. Tomaré de ellos nada más que lo esencial. Antes, empero, quiero tratar una

cuestión ecdótica capital: la de la distinción o separación de las partes denominadas substancia textual y forma lingüística. Cuando en la selección de las variantes se hace hincapié en su aspecto substancial, el significado o valor informativo, pero se relega a un segundo plano de minusvalía el formal, el significante, pienso en el L. Hjelmslev de su segunda época, el que, creyendo hacer lingüística, hacía en verdad semiótica. Contra este error hiperformalista (hipersubstancialista, en la terminología de los filólogos) reaccionó E. Coseriu en un bello y conocido estudio, replicando que la lengua es substancia informada y forma substanciada conjuntamente, aduciendo que por ello el significante significa por connotación, y mencionando numerosos casos de expresiones poéticas en las cuales es relevante el valor evocativo de las formas. Los significantes del signo lingüístico *Amadís* no dejan de cumplir esta ley general. Debemos preguntarnos hasta qué punto son facultativas las variantes formales, y cuánto se gana o se pierde de substancia textual si se las selecciona o si se las relega. Si en vez de *mesnada* se edita *compaña* en un solo lugar de *Amadís*, aunque la diferencia parezca infinitesimal, existe, y por ella el signo *Amadís* es distinto. Suelo preguntar con malicia a mis alumnos de lingüística general cuántos signos lingüísticos hay en *Don Quijote*. Me miran boquiabiertos, callan, se miran entre sí, sonríen, y, porque insisto, algunos responden sorprendidos que muchos, muchísimos, incontables. No admito ni niego. Pregunto después, confiando en que todavía lo conocen, cuántos surcos hay en un disco de larga duración. Más extrañados aún, unos dicen que son innumerables; otros, los menos, que uno solo. Pero por eso no enlazan ambas preguntas ni responden la primera. Cuando al cabo digo que en *Don Quijote* hay un solo signo lingüístico, continuo en significado y discontinuo en significantes —*tenor temperatus* diría Varrón—, que *Don Quijote* es un solo signo lingüístico, se asombran y al fin asienten. Si hiciésemos que Sancho dijera, aunque en un solo lugar, *isla* por *ínsula*, tendríamos otro *Don Quijote*. Lo mismo que si don Quijote exclamase "no huyáis" en lugar de "non fuyades" cuando reta a los gigantes molinos. Así son las cosas.

Las interpolaciones de las ediciones zaragozanas

Regreso por un instante a las diferencias de las ediciones zaragozanas. Proceden del modelo común γ, pues la de 1521 no copia la de 1508. No pertenecen, luego, al arquetipo impreso. En favor de su edición podría alegarse que se trata de variantes de autor. G. Pasquali afirma, empero, que esta clase de variantes es extremadamente rara, y que sólo podemos tener certeza de su existencia si contamos con testimonio fehaciente. No contamos con él en este caso. De otro lado, aunque es cierto que el *modus dicendi* de las variantes no desdice del general amadisiano, también lo es que contradicen gravemente la *conformatio textus*. En efecto, coaccionado Amadís por el rey Lisuarte para que se presente ante él mediante la prisión inmerecida de una dueña inocente, no es verosímil que diga: «Señor (...): toda cosa que vos fagays fareys derecho». ¿También la fuerza y la coerción hechas a personas inocentes? Amadís cumple el mandato de Oriana de quedar en la casa de su

padre, pero significativamente no lo hace ni quiere hacerlo como caballero del rey Lisuarte, sino de la reina Brisena. (*Vid.* ap. 5.)

Ratio archaismorum

Entiendo por arcaísmo, en sentido muy amplio, toda forma fonética, morfosintáctica y léxica que en el curso de la historia de la tradición del texto amadisiano compitió con otras más modernas impuestas por el nuevo gusto lingüístico y en parte de los testimonios del texto fue sustituida por alguna de ellas. Así entendidos los arcaísmos, su selección y edición en el texto crítico equivale a una restitución —no reconstrucción— de la lengua genuina del arquetipo. En una obra como *Amadís* los arcaísmos dan sabor antiguo al texto, y con él la autoridad que las cosas viejas tienen —o tenían— sobre las nuevas. Al texto del escritor con pretensiones de filólogo y de portavoz de la tradición aportan sabor genuino y autorizado. En el curso de la transmisión textual del siglo XVI los de *Amadís* decrecieron notoriamente. En efecto, contados los de cuarenta y cuatro calas hechas en los textos de los testimonios, se ve que pasaron de 670 de la edición zaragozana de 1508 a 113 de la de Alcalá de Henares de 1580 o 181 de la de Sevilla de 1586, y podríamos estimar en 800 a 900 o más los del arquetipo impreso, si como algunos creen se imprimió en 1496. Tal decrecimiento ha ocurrido a pesar de que, por contaminación o por alternación de modelos, desde testimonios antiguos no extantes han reingresado muchos en la tradición del siglo XVI. La presión de la tendencia renovadora de la lengua de *Amadís*, incontenible y evidente, hace que las variantes arcaicas dispersas puedan ser tratadas como *lectiones difficiliores* y, en consecuencia, ser acogidas en el texto crítico. La historia de los testimonios que brinda el *stemma* bien constituido es garantía de que la selección es plausible. Sólo se opone a ella la constatación de que el testimonio portador arcaíza espontáneamente. (*Vid.* apéndice 6.)

Lectiones diffractae

Cuando una forma no se comprende o está fuera del gusto lingüístico de quien copia por antigua o por otra causa, suele ser sustituida por diversas variantes —erróneas o correctas— u omitida en los testimonios que dependen directamente del antígrafo que las tiene. Estas *variae lectiones* son denominadas *diffractae*, y suelen tener rica fenomenología en las tradiciones. En la de *Amadís*, aunque impresa, está toda la que G. Contini describe para las manuscritas. He introducido, sin embargo, una distinción nueva: la de difracción primaria y secundaria. Ésta ocurre a distancia de las ramas altas de la tradición por causa del envejecimiento relativo de la lengua amadisiana. De las dos clases mayores, *lectiones diffractae in praesentia* e *in absentia*, según que la forma sustituida permanezca directamente en la tradición o indirectamente por medio de sus sustitutos, la última exige más esfuerzo crítico. Consideremos algunos casos amadisianos. Advirtiendo cómo el adverbio *desí* del arquetipo es sustituido en los testimonios más recientes con igual función y distribución por la conjunción *e/y*, por los adverbios *luego, después, assí*, por frases como *y luego, después*

desto, e/y assí, por otro término contextual o es omitido, lo cual constituye *lectio diffracta in praesentia*, en aquellos lugares en los cuales falta *desí*, pero dos o más de esos términos aparecen en los testimonios con igual función y distribución que él, lo he restituido en el texto del arquetipo, porque es caso cierto de *diffractio in absentia*. Como siempre, aunque de nada vale el escrutinio, la remisión al *stemma testimonium* es necesaria. Cuando se trata de sustitución de arcaísmos, son complementarios el método de la *ratio archaismorum* y el de las *lectiones diffractae*. Otros casos, de los innumerables que hay en la tradición textual de *Amadís*, son: *rachas* (**Z_1 R Z_2**), sustituida por *pedaços* (**S_1 S_{1m}**) y por *rajas* (*t. r.*) (9, § 6); *metió en tierra* (**Z_1 R Z_2**), sustituida por *echo en tierra* (**S_1**) y por *derribo en tierra* (*t. r.*) (11, § 3); *cinco de la mesnada del duque* (**Z_1 Z_2**), sustituida por *cinco delos del duque* (**S_2 V**) y por *cinco de la compaña del duque* (*t. r.*) (16, § 12). La forma incomprendida puede ser un latinismo como **adamadas**, sustituido por *donadas* (**Z_1 Z_2**) o por *amadas* (*t. r.*) (13, § 8). La difracción es siempre indicio cierto de sustitución, y la selección de la variante genuina no pocas veces se hace contra el escrutinio y el probabilismo estemáticos. (*Vid.* apéndice 7.)

Interpunctio

La correcta interpunción del texto amadisiano fue el objeto más alto de mi edición, porque con ella intenté restituir su entonación, ritmo y musicalidad genuinos. Cuando un editor dice que puntúa el texto que edita de acuerdo con el buen sentido del mismo, incurre en petición de principio, se mueve en un círculo vicioso. Porque, en efecto, no es posible puntuar de acuerdo con un buen sentido que sólo puede conocerse por la propia puntuación. En esencia, estamos frente a la misma clase de concepción intelectualista del texto que ha provocado la falsa separación de substancia textual y forma lingüística. De nuevo se da prioridad a la información del significado sobre las formas segmental y suprasegmental del significante, bajo el supuesto de que aquél engendra éstas. Es verdad que, dicho en lenguaje matemático, el significante es función del significado, pero también lo es que por nuestra condición humana no podemos acceder a éste sino por aquél. Este hecho determina por necesidad cuál debe ser el método de la investigación. No hay más que plantearlo como proponía para toda ciencia Hugo de San Víctor en su *Didascalicon*: "Doctrina autem ab his quae magis nota sunt incipit, et per eorum notitiam ad scientiam eorum quae latent pertingit" (III 10). Si es cierto que la interpunción del texto amadisiano en sus testimonios es muy compleja y que por ello mismo la crítica parecería ser a las veces imposible, también lo es que hay abundancia y hasta sobreabundancia de indicios formales solidarios de diversa índole que, combinados con los signos propios de puntuación de los testimonios, permiten resolver los problemas más arduos. En la investigación de la interpunción y prosodia de la prosa amadisiana he considerado estos cuatro hechos: el marco general de la prosodia latina y romance medieval; el marco de la tradición del texto amadisiano desde su origen en el último tercio del siglo XIII hasta los testimonios de finales del siglo XVI; la diversidad de los discursos amadisianos,

y la naturaleza compleja de la interpunción en los testimonios del siglo XVI. Describe perfectamente el primero G. Orduna, cuando en su *Ecdótica* formula los siguientes principios y cautelas preliminares: que la producción literaria en lengua vulgar fue condicionada por la posibilidad cierta de que el texto que se escribía fuera motivo de una lectura ante un público; que esto ocurría tanto para la redacción en verso como para la redacción en prosa, especialmente si era un texto narrativo; que el texto escrito estaba poderosamente influido por la imagen fónica y por una prosodia configurada por la *voz del relato*; que la estructura sintáctica estaba destinada a un receptor-auditor y que, en consecuencia, los conectores, las apoyaturas expresivas, las referencias explícitas y la entonación concurrían para que el texto escrito fuera esencialmente la imagen fónica de un texto oral; que esta peculiar existencia de la literatura épica y épico-lírica destinada a los no-letrados perduró en Occidente hasta muy avanzada la modernidad, conviviendo con muestras cada vez más elaboradas de creaciones cultas e intentos declarados de creación de una prosa y un verso netamente diferenciados del mundo oral, y exquisitamente cincelados como "literatura", estrechamente ligada a la imagen gráfica y al juego conceptual; que el editor crítico debe tener especial cuenta de estos factores condicionantes y originarios del texto a editar, pues muy frecuentemente deberá cumplir una labor de restauración y transposición a marcas actuales, de los elementos prosódicos incorporados a un texto en que pesa la oralidad y ha de ser decodificado para y por los lectores modernos inmersos en la cultura escrita, pero sin alterar su eficacia y los valores que muestran en la escritura su investidura de oralidad. Así G. Orduna casi al pie de la letra. En consonancia con estos principios, el modo de interpunción que propuse está al servicio de la representación de una prosa a cuya forma segmental es inherente otra suprasegmental eminentemente tonal y prosódica. El primer *Amadís* ha sido concebido como literatura culta según los modos del relato romance elevado y latino sagrado y profano. Por ello el modo de ser y de ser representada su prosa corresponde también al de la tradición latina narrativa sagrada y profana de la Edad Media. La forma del discurso narrativo amadisiano y el modo de representarla no difiere, en principio, de los de un texto latino como el del comienzo del Génesis de la *Biblia de Clairvaux*, del siglo XII, muestra acabada de la perfección de la interpunción sintáctico-tonal en la tradición sagrada. El segundo hecho consiste en la harto difícil discernibilidad —si ella es posible a ciencia cierta— de lo que en la prosa de *Amadís* pertenece a G. Rodríguez de Montalvo, al autor original y a la transmisión medieval. El tercer hecho reside en la heterogeneidad formal de los tres discursos del relato amadisiano: narrativo, doctrinal y profético, los cuales, aunque haya entre ellos una como *perichoresis* o *circumincessio* de sentido, definida su compenetración con un término teológico, tienen estilos bien distintos. Testigo conspicuo de ello, nuestro J. R. González. El cuarto remite a la fenomenología propia de la puntuación amadisiana, según consta en los testimonios del siglo XVI. Vemos que coexisten en ella tres sistemas distintos: sintáctico, prosódico y una diversidad de soluciones particulares debida a la iniciativa personal de correctores y, acaso, componedores. Esta

fenomenología, de por sí compleja, se agrava por la presencia de empleos anticuados de signos específicos —como el punto bajo, seguido o no de mayúscula, para representar anticadencia en sistema prosódico—, y por la caída de signos en posición final de línea. A pesar de todo, la crítica de la fenomenología de la puntuación propia acompañada de la de las estructuras sintácticas inherentes y de otros indicios permite establecer con certeza objetiva la forma tonal y prosódica de la prosa de *Amadís*. Consiste ella en cinco clases de períodos básicos: unimembre, bimembre, trimembre, cuadrimembre y cuadrimembre escindido, más diversas combinaciones de formas binarias y ternarias. El período unimembre está formado por una oración breve o muy breve, caracterizada por su sentido rotundo y conclusivo. En el bimembre se enfrentan dos partes —dos o más oraciones o dos segmentos de una sola oración— según diversísimas relaciones paratácticas e hipotácticas explícitas o implícitas, sindéticas o asindéticas. En el período trimembre a la oposición básica de dos partes enfrentadas del bimembre se adiciona en la apódosis otra, accesoria o no, muchas veces con función parentética. En el cuadrimembre no escindido se enfrentan dos partes, conformadas a su vez por otras dos. En el período cuadrimembre escindido cada una de las dos partes bimembres se erige en bimembre propia por causas semánticas. Este período suele resultar de la expansión del paréntesis incluido en un trimembre. La distribución temática de sus miembros es de dos maneras: en quiasmo y en paralelo. La fenomenología de la expresión tonal literaria castellana de las clases binarias y ternarias está descripta en el siempre útil manual de T. Navarro Tomás. He adaptado esa descripción a la peculiar fenomenología de la amadisiana. Doy a continuación algunos ejemplos de todas las clases de períodos básicos del discurso narrativo de *Amadís*.

Período unimembre.

«**E**l rey Perión fue ende muy alegre» (*Cap*. 4, § 6), dice el relator después de contar que el rey Languines otorga a su hijo la ida a la guerra de Gaula con una hueste para auxiliar al rey Perión. «**E** a esta hora era ya cerca de la noche» (*Cap*. 36, § 3), «**E**stonces eran ya passadas las dos partes de la noche» (*Cap*. 36, § 4), «**Y** esto era ya mañana» (*Cap*. 36, § 5), dice el relator cada vez que fija la cronología del viaje de Galaor para liberar al rey Lisuarte. «**E** mandó la quemar» (*Cap*. 7, § 1), así se describe la sentencia del rey Languines contra la dueña que daba muerte alevosa a su marido.

Período bimembre

El primer problema que debe ser resuelto para establecer la forma de un período de dos o más miembros es la identificación cierta de la prótasis en los bimembres y trimembres o de la primera prótasis en los cuadrimembres. Hay estructuras recurrentes que lo hacen posible. Menciono algunos casos. La estructura sintáctica bipartita causal y consecutiva se expresa de muy diversas maneras en *Amadís*, pero es extraordinariamente fre-

cuente e importante la forma asindética o mínima sindética. El relator cuenta que Oriana descubre la identidad del Doncel del Mar. «**E**lla, que la carta vio, estuuo pensando vn poco. **Y** entendió que el Donzel del Mar auía nombre Amadís **e** vio que era hijo de rey, ~ **t**al alegría nunca en coraçón de persona entró **c**omo en el suyo» (*Cap*. 8, § 2). La oposición tonal de prótasis y apódosis basta por sí sola para expresar relación causal y consecutiva de ambos miembros sin el subsidio de ninguna conjunción. Como en otros casos de la lengua amadisiana, se plantea un problema que desborda los límites de la gramática castellana y romance, y compete a la lingüística general. A. Meillet afirmaba que en indoeuropeo no existía la subordinación sintáctica expresada mediante marcas segmentales, salvo en las oraciones de relativo. La naturaleza semántica de las oraciones puestas en contacto y la prosodia eran suficientes. Es precisamente lo que tenemos en el ejemplo propuesto. El calco sintáctico latino *ut qui* más oración de relativo, que expresa en *Amadís* la causalidad personal, por lo cual se convierte muchas veces en fórmula similar a las del cantar de gesta, constituye, con pocas excepciones, apódosis. La prótasis, luego, se determina por substracción. Helisena entra por primera vez en la cámara del rey Perión. «**Y** ella le abraçó, ~ **c**omo aquel que más que a sí amaua» (*Cap*. 1, § 3). No se dice cómo lo abrazó, sino por qué: 'Lo abrazó porque lo amaba más que a sí misma'. Es lo que corresponde a una buena *conformatio textus*, considerando que para abrazar al rey tiene que vencer el pudor y dejar atrás su vida recoleta y devota. La bimembración realza la solemnidad de la expresión. La oposición de prótasis y apódosis suele construirse sobre la clásica de *perfectum historicum* e *imperfectum narrativum*. «**O**riana sospiró estonces, ~ **e** meneaua los braços a vna e a otra parte, **c**omo que el alma se le arrancasse» (*Cap*. 20, § 4). En este caso la oposición de perfecto e imperfecto ocurre en prótasis y apódosis de período trimembre. «Oriana se esforçó algún tanto más, ~ **e** tenía los ojos metidos en la finiestra donde ella hablara con Amadís al tiempo que allí primero llegó; **e** dixo con boz muy flaca, ~ **c**omo aquella que las fuerças auía perdidas:» (*Cap*. 20, § 5). En este segmento, que puede interpretarse como formado por dos períodos bimembres o uno cuadrimembre escindido, hay oposición de perfecto e imperfecto en el primer período o subperíodo, y calco latino *ut quae* en la apódosis del segundo. La construcción enumerativa formada por tres proposiciones o frases nominales, adjetivas o adverbiales constituye sin excepciones primera parte de estructura bipartita, prótasis de período bimembre o trimembre o una de las dos prótasis de cuadrimembre escindido. «**P**ues este dicho rey Garínter seyendo en assaz crescida hedad, ~ **p**or dar descanso a su ánimo algunas vezes a monte **e** a caça yua. **E**ntre las quales, **s**aliendo vn día desde vna villa suya **q**ue Alima se llamaua, **s**eyendo desuiado de las armadas,. **e** de los caçadores, **a**ndando por la floresta sus oras rezando, ~ **v**ido a su siniestra vna braua batalla de vn solo cauallero **q**ue con dos se combatía» (*Com*., § 2). El primer período es bimembre con expresión de causa y efecto; el segundo también es bimembre, pero con prótasis de tres partes y expresión temporal invertida de perfecto en la oración principal e imperfecto implícito en las tres subordinadas de gerundio.

Período trimembre

La distribución de los miembros es constante: uno forma la prótasis y dos la apódosis. Construcción de trimembre frecuentísima es la que tiene una oración de gerundio como primer miembro de la apódosis en función parentética. «**M**ucho fueron alegres estos dos reyes **e**n se auer assí juntado, ~ **e** fablando en muchas cosas, **s**e fueron a la parte donde los caçadores eran **p**ara se acoger a la villa» (*Com.*, § 2). A veces la rima suplementa la segmentación. «**M**as de otra manera les acaeçió, ~ **q**ue, saliendo de vnas espessas matas vn león, **d**elante dellos el cieruo alcançó e mató» (*Com.*, § 3). El paréntesis puede estar formado por una oración de relativo. «**E** dixéronle **q**ue assí era la bondad de cada vno,. ~ cuyos los escudos eran,. **q**ue en la Cámara Defendida quisieron entrar» (II, *Cap.* 44). Como en muchos otros trimembres, éste no tiene puntuación en tonema de anticadencia. Una oración inclusiva o concesiva puede formarlo también. «"**C**ierto", dixo la donzella, "**p**ensar vós de lo fallar, ~ **e** por afán que en ello pusiéssedes, **e**sto sería la mayor locura del mundo"» (*Cap.* 40, § 9). En el primer miembro de la apódosis *e* vale 'incluso' como a veces *et* en latín, y *por*, en tmesis con *que* siguiente, vale 'aunque'. De otro lado, *esto* del tercer miembro refiere anafóricamente *fallar* de la prótasis. La apódosis puede estar formada por una construcción consecutiva. «**E** de la parte del agua no podían entrar sino por barca, ~ **e** de contra el tremedal auía vna calçada tan ancha · **q**ue podía yr vna carreta **e** otra venir» (*Cap.* 11, § 2). También por dos oraciones coordinadas copulativas. «**M**as a la entrada del tremedal auía vna puente estrecha, ~ **y** era echadiza · **e** quando la alçauan quedaua el agua muy fonda» (*Cap.* 11, § 2). Pero en este caso el primer miembro de la apódosis puede ser interpretado también como parentético de oración relativa coloquial con y en función de *que* o *la cual*. La apódosis puede estar formada por una correlatividad. «"**N**o vos marauilléys desso, cauallero, ~ **q**ue assí como en las otras tierras ay buenos caualleros,. e malos, **a**ssí los ay en ésta"» (*Com.*, § 2).

Período cuadrimembre no escindido

Es menos frecuente que el escindido y siempre existe la posibilidad de que pase a escindido o de que proceda de escindido por razones de sentido y énfasis, excepto cuando en su constitución intervienen construcciones de posición fija. «**É**l gelo gradesció mucho, ~ **p**ero díxoles: **Q**ue ya sabían como aquella tierra era de derecho de Gandalac · **e** que él como su criado auía allí venido a la ganar para él, ~ **q**ue le obedesciessen por señor como eran obligados, **e** que él los trataría mansa e honrradamente» (*Cap.* 12, § 3). «'**V**ós me desechastes de marido, en que mi fama e honrra fue de vos muy menoscabada, ~ **e** dígouos que de aquí no saliréys, fasta que vuestra madre e vós e vuestros parientes me rueguen que vos tome por muger'» (*Cap.* 15, § 13); pero también «'**V**ós me desechastes de marido, ~ en que mi fama e honrra fue de vos muy menoscabada; **e** dígouos que de aquí no saliréys, ~ fasta que vuestra madre e vós e vuestros parientes me rueguen que vos tome por muger'».

Período cuadrimembre escindido

Como queda dicho, puede resultar de la expansión del paréntesis de uno trimembre. «**É**l conosció los dos caualleros que sus vassallos eran ~ –**q**ue por ser muy soberuios e de malas maneras **e** muy emparentados, **m**uchos enojos dellos auía rescebido– ~ **m**as **a**quel que con ellos se combatía no lo pudo conoscer» (*Com.*, § 2). El paréntesis abarca la primera apódosis y la segunda prótasis, está constituido por una oración coloquial de relativo y su primera parte es construcción triple: *por ser muy soberuios e de malas maneras e muy emparentados*. Para hacer más evidente el paréntesis, puede ser necesario agregar signos como los guiones de este ejemplo. La construcción es necesariamente en quiasmo. Hay casos en los cuales la escisión está determinada por una construcción tripartita interior que forma prótasis obligatoria. «**A**ntes su retraymiento e sancta vida ~ **d**ieron causa a que todos beata perdida la llamassen; **c**onsiderando que persona de tan gran guisa, **d**otada de tanta fermosura, **d**e tantos grandes por matrimonio demandada, ~ **n**o le era conueniente tal estilo de vida tomar» (*Com.*, § 1). Las tres frases adjetivas aplicadas a *persona* sólo pueden constituir prótasis. Pero como el segmento que las contiene es interior, la prótasis no puede ser sino de segundo subperíodo de cuadrimembre escindido. También puede determinar escisión la *conformatio textus*. «"Agora digo que la donzella puede bien dezir ~ **q**ue tanto le fize de tuerto **c**omo de amparamiento; **q**ue si de un forçador la defendí, ~ **é** dexela en poder de otro"» (*Cap.* 26, § 5). Amadís salva de un caballero forzador a una doncella, pero, mientras duerme, otro la lleva. Si el período no fuese escindido, con anticadencia sólo en *amparamiento*, la intención de la expresión causal *que si de un forçador la defendí, é dexela en poder de otro* y la acusación implícita se atribuirían a la donzella. Pero este episodio está entrelazado con otro, en el cual don Galaor se reprocha amargamente haber dejado que le llevaran, por haberse quedado dormido, un caballero muerto que guardaba. Como Galaor se acusa de negligente por dormir, Amadís, por entrelazamiento, hace lo mismo, y, en consecuencia, la única forma tonal que manifiesta con claridad que la acusación es suya contra sí mismo es la del período escindido. Adviértase, además, que é vale 'también' como a veces *et* en latín, y sobre todo cómo la rima acompaña la segmentación propuesta. Recordando el bello estudio de J. M. Cacho Blecua sobre el entrelazamiento en *Amadís* y el de S. Carrizo Rueda sobre la correspondencia de la sintaxis paratáctica del *Cantar de Mio Cid* con la técnica narrativa de la concatenación de episodios, me ocurrió este razonamiento: si a la concatenación de episodios corresponde en el *Cantar* la sintaxis paratáctica, al entrelazamiento amadisiano debería corresponder la sintaxis entrelazada. Y después, que si tal sintaxis existiese, podría ser sólo en el marco del período cuadrimembre escindido. Pues bien, este entrelazamiento sintáctico existe en la prosa de *Amadís*, y se manifiesta en diversísimo número de variantes, las unas más sutiles que las otras. Agrajes y un hijo de Abiseos están en el suelo tratando de darse muerte; junto a Agrajes está Abiseos a punto de matarlo; más lejos, *Amadís* se acerca corriendo para socorrer a Agrajes. «**M**as Amadís que assí lo vio

apressurose quanto pudo, ~ **e**, Abiseos que la falda del arnés le alçaua para la espada le meter, **l**legó a él, ~ **e** con miedo que ouo dexole **e** cubriose de su escudo» (*Cap*. 42, § 16). Dos temas hay en el período, Amadís y Abiseos, que se distribuyen alternados: Amadís - Abiseos - Amadís - Abiseos. Sólo por la entonación podemos discernir la actuación de cada personaje: al tema Amadís pertenecen las dos ramas tensivas que culminan en anticadencias, al tema Abiseos las dos distensivas que culminan en semicadencia y en cadencia. Los propios tonemas tienen una función simbólica agregada. Para demarcar las partes contribuyen eficazmente las rimas: de *pudo* con *escudo* y de *meter* con *él*, las cuales al mismo tiempo realzan la unidad del segmento. El entrelazamiento es evidente. También el arte prodigioso de la prosa amadisiana, manifiesto solamente si la interpunción trasunta la intención del poeta. El entrelazamiento puede ser más sutil y difícil. *Amadís* salva de dos caballeros ladrones y forzadores a las dos doncellas que de parte de Urganda acaban de librarlo del encantamiento mortal que le hiziera Arcaláus. Se reúnen todos y él les dice lo que sigue. «"**D**ios gelo agradezca", **d**ixo él, ~ "**e** yo lo seruiré en lo que mandare e quisiere, **e** a vos, que también lo fezistes, ~ **e** ved si soy para más,. menester"» (*Cap*. 19, § 11). El entrelazamiento está conformado por la alternancia de dos temas: Dios - Amadís - Dios - Amadís. Algunos testimonios cayeron en la trampa del galicismo viejo *servir*, que vale aquí 'retribuir' 'pagar', y de ello resultó un texto malamente corrompido y confuso. En la primera prótasis Amadís pide a Dios que dé gracias a Urganda; en la apódosis siguiente promete que él mismo retribuirá a Urganda por el auxilio que de ella ha recibido; en la segunda prótasis Amadís pide a Dios que dé gracias a las doncellas, porque también ellas han contribuido en su salvación; en la segunda apódosis dice a las doncellas que al auxilio que les dio añadirá lo que pidieren. De nuevo, pero con menos fuerza, la rima realza la forma tonal. La clave de la determinación de la forma tonal de la prosa de Amadís reside en la solidaridad de sintaxis e interpunción. Por esta solidaridad, que es la de la forma segmental y suprasegmental, se descubre la forma, ritmo, música y arte de la prosa amadisiana. También se clarifican por ella la función gramatical y el valor cierto de los términos, según hemos comprobado. (*Vid*. apéndices 8, 9, 10.)

Rima y fonética

Más de un tercio de los períodos del Libro Primero tienen alguna clase de rima. Hemos entrevisto sus funciones expresiva y demarcativa. Cuando la forma de la prosa es cierta, la rima también aporta subsidiariamente datos valiosos sobre la fonética amadisiana. «**E** seyendo en la ribera de la mar encima de vna peña, ~ **s**úpitamente vn granizo con grandíssimo viento sobreuino, **d**e que la mar en desigualada manera embrauescer fizo, ~ **p**or la qual **v**na nao rebuelta muchas vezes con la fuerça de las ondas en peligro de ser anegada vío» (*Cap*. 16, § 1). La secuencia *sobreuino - fizo - vio* en tonemas relevantes hace

altamente probable la acentuación *vío*, en especial si se tiene en cuenta que en la tradición también perdura *vido*. «**L**os de la villa que vieron que assí yua el pleyto, ~ **ý**uanse todos a las casas de la reýna assí armados como podían. **Q**uando Barsinán llegó a las casas de la reýna, ~ **f**alló aý Arbán con toda su compaña **e** assaz gente de la villa» (*Cap*. 37, § 3). Adviértase que la rima podría extenderse a todos los miembros de un período reconstruido como cuadrimembre, si se transpusiera *yva* al final de la prótasis: «**L**os de la villa · que vieron que assí el pleyto yua, ~ **ý**uanse todos a las casas de la reýna · assí armados como podían». (*Vid*. apéndice 11.)

Emendatio

El capítulo de la *emendatio* sólo mentalmente y por abstracción es un paso distinto de la *constitutio textus*. No hay, en efecto, una tarea final críticotextual de enmienda independiente de las que se hacen en el corazón del método. La enmienda, que es enmienda del arquetipo, comienza a intuirse en el examen de las variantes y se concreta en la constitución del texto crítico. Con esta salvedad, considero aquí algunas enmiendas notables del arquetipo impreso de la tradición amadisiana. Comienzo por lo que denomino *arcaísmos fósiles*. Son de dos clases: enmendables en el texto crítico o formales, y explicables sólo en nota crítica o semánticos. Arcaísmo fósil semántico es *mas*, cuando se emplea con valor 'mejor' 'más bien', como alguna vez *magis* en latín en lugar de *potius*. «**Q**uando Arcaláus se vio en auentura de muerte, ~ **c**omençó de fuyr contra vn palacio donde saliera, **e** Amadís empós dél. **E** ambos entraron en el palacio, ~ **m**as Arcaláus se acogió a vna cámara. —**E** a la puerta della estaua vna dueña que cataua cómo se combatían—. **A**rcaláus desque en la cámara fue, ~ tomó vna espada · **e** dixo contra Amadís: "**A**gora entra ~ **e** combátete comigo." "**M**as combatámonos en este palacio, ~ **q**ue es mayor", **d**ixo Amadís» (*Cap*. 18, § 14). También lo es la aparente preposición *én* cuando es variante de *ende*, derivado del latín INDE, y funciona como tal con valor 'de ello' 'de algo'. «**P**ues otro día de mañana mandó el duque traer ante sí la donzella, ~ **e** dixo: "**O** escoged én el fuego **o** én dezir lo que os pregunto, ~ **q**ue de vna déstas no podéys escapar"» (*Cap*. 16, § 11). También en el Libro II. «**M**abilia pensó luego que aquel era Amadís, ~ **q**ue con su gran desesperación en lugar tan estrecho **e** apartado se pusiera, **f**uyendo de todos los del mundo. **E** fuese a Oriana, ~ que estaua en su cámara muy pensatiua · **e** llorando de sus ojos muy reciamente. **E** llegó riendo **e** de buen talente, ~ **e** díxole: "**S**eñora, en preguntar hombre én ~ algunas vezes sabe más de lo que piensa"» (*Cap*. 51). El arcaísmo semántico mas —'mejor' 'más bien'— y el primer caso de *én* —'de ello'— han perdurado inadvertidos en la tradición, pero el segundo caso de én de algo' suscitó sospecha de error y fue eliminado del segundo subarquetipo β. En cambio, es enmendable en el texto crítico el arcaísmo *fer*, resultado antiguo del infinitivo FACERE y correspondiente de *fazer*, el cual por causa paleográfica fue confundido con *ser*. «"**N**o vos cale descendir, ~ **q**ue vos no dexaré, si no vos otorgáys por vencido." "**C**ierto, señor, esso faré yo de grado", **d**ixo él, ~ "**e** todos los que con vos se combatieren lo deurían *fer*, **s**egún lo que fazéys"» (*Cap*.

26, § 10). El error arquetípico perduró inadvertido e incólume en la tradición. Un caso muy notable de error, advertido en parte y enmendado, es el que provocó la forma arcaica *com* de la conjunción *como*. Cuando describe la falta de arrepentimiento del usurpador Abiseos, dice el relator: «**M**as, *com* mucho tiempo en ello endureçido estouiesse, ~ **p**ensó que la Fortuna aún no era enojada de aquella gran alteza en que le pusiera, **e** sintiendo **l**o que la gente en ver a Briolanja sentía, ~ **d**ixo:» (*Cap.* 42, § 12). Los cuatro testimonios más antiguos, **Z_1 R Z_2 S_1**, tienen *con mucho tiempo*; todos los posteriores *como mucho tiempo*. De acuerdo con el *stemma*, la lección *con*, errónea, era la del arquetipo; la lección *como*, resultado de atinada enmienda en el hipotético ι. La forma genuina, anterior a la del arquetipo, no era *con* ni *como*, sino *com*, bien documentada en la lengua antigua, enmendada mal en forma y sentido en el arquetipo y enmendada mal en forma pero bien en sentido en los testimonios derivados de ι. Otro caso notable, por sí y por lo que indica, es el del lugar en que se refiere cómo halló Amadís en el corral del castillo de Arcaláus a Gandalín, cuando salió de la cárcel subterránea con la dueña cautiva. «**A**madís la lleuaua por la mano, ~ **e** llegó donde dexara a Gandalín. **M**as no lo falló, ~ **e** temiose de lo auer perdido · **e** dixo: "**S**i el mejor escudero del mundo es muerto, ~ **p**or él se hará la mayor e más cruel vengança que nunca se fizo, si yo biuo." **E**stando assí, oyó dar vnas bozes, ~ e yendo allá, halló el enano que dél se partiera,. colgado por la pierna de vna viga, ~ **e** deyuso dél vn fuego con cosas de malos olores. **E** vio a otra parte a Gandalín, ~ **q**ue *a vn estelo atado estaua*, **e** queriendo lo desatar, ~ **d**ixo: "**S**eñor, acorred ante al enano, ~ que muy cuytado es." **A**madís assí lo hizo, ~ **q**ue, sosteniéndole en su braço, **c**on la espada cortó la cuerda, ~ **e** púsolo en el suelo. **E** fue a desatar a Gandalín, ~ **d**iziendo: "**C**ierto, amigo, no te preciaua tanto como yo el que te aquí puso"» (*Cap.* 18, § 11). Por el aparato crítico y el *stemma* sabemos que el arquetipo leía que *aun este atando lo estaua* como **Z_1 Z_2** o que *aun este atando lo estauan* como **R** y **S_1**, si no enmendaron independientemente; que, por enmienda que ocurre en ι, **S_2 V S_3 S_4 M L S_5 S_6 B B_m S_a A** leen *que a vn poste atado estaua*; que, en fin, **S_7** y **S_8** tienen nueva variante: *que a vn postel atado estaua* y *que a vn postel estaua atado*, respectivamente. El error procedió de haber sido leído y segmentado el nombre *estelo* 'columna' 'poste' en dos partes distintas: *este* y *lo*, pronombres, y de haberse entendido *a vn*, preposición y artículo, como adverbio *aún*. Pero no se cometió en la confección de la edición del arquetipo, sino antes de ella. La lección de la edición arquetípica no es más que el resultado de una mala enmienda. Si por este caso vislumbramos que en el arquetipo impreso hay errores que llegan a él desde la tradición precedente, por el que sigue lo confirmamos. Se trata del epígrafe del Capítulo 19, que edito así: «**C**ómo Amadís fue encantado por el *traydor* Arcaláus **p**orque él quiso *desencadenar* **e** sacar de prisión a la dueña Grindalaya **e** a otros, ~ **e** cómo escapó de los encantamentos **q**ue Arcaláus le hauía hecho». En los testimonios hay cuatro lecciones distintas: **α:** "Cómo Amadís fue encantado por el rey Arcaláus porque él quiso desencantar e sacar de prisión a la dueña Grindalaya e a otros, e cómo escapó de los encanta-

mentos que Arcaláus le hauía hecho"; **β:** "Cómo Amadís fue encantado por Arcaláus el Encantador, porque Amadís quiso sacar de prisión a la dueña Grindalaya e a otros, e cómo escapó de los encantamentos que Arcaláus le auía hecho"; **λ**: "De cómo Amadís fue encantado por Arcaláus, porque él quiso sacar de prisión a la dueña Grindalaya e a otros, e cómo escapó de los encantamentos que Arcaláus le auía hecho"; $\mathbf{B_m}$: "Cómo Amadís escapó de los encantamentos que Arcaláus le auía hecho, porque quiso sacar de prisión a la dueña Grindalaya y a otros, y lo que con vn cauallero le acaeció". El subarquetipo α tiene la lección errónea del arquetipo: *rey Arcaláus* y *él quiso desencantar*; el subarquetipo β enmienda: por *divinatio* suprime *rey* y adiciona *el encantador*, muda *él* por *Amadís* y suprime *desencantar*; λ combina las lecciones de α y β: suprime *rey* pero no adiciona *el encantador*, mantiene *él* y suprime *encantar*; $\mathbf{B_m}$ reforma por completo la lección de β. La lección malsonante de β es indicio cierto de enmienda. Si Arcaláus nunca es rey ni Amadís desencanta, sino en este lugar, las formas son erróneas y debemos explicar de dónde proceden. Propongo lo siguiente: *traydor* se leyó como *rey*, vigente aún el digrama { rr } inicial, porque estaba abreviado en *tray* o porque, sin estar abreviado, la sílaba *dor* no fue leída o lo fue con algo, como *don*, que ya no estaba en el arquetipo impreso; *desencadenar* pasó a *desencantar* fácilmente motivado por *fue encantado* precedente. En auxilio de mi enmienda vienen los criterios filológicos de la *conformatio textus* y de la *repetitio verborum*. El atributo *traydor* es habitual de Arcaláus en todo el *Amadís*; se dice de Amadís que cuando halló a la dueña en la cárcel subterránea «vio la dueña con una gruessa cadena a la garganta» y «fizo le tirar la cadena» (*Cap.* 18, § 10). El verbo querer del epígrafe —*quiso desencadenar e sacar*— es auxiliar vacío: Amadís desencadenó y sacó la dueña de prisión. En fin, todo apunta a lectura de antígrafo manuscrito, lo cual no significa, ni mucho menos, que tal antígrafo lo haya sido de la edición arquetípica impresa. El *stemma* de los testimonios muestra su utilidad: por él conocemos la lección del arquetipo y sabemos fehacientemente dónde, cuándo y cómo han ocurrido los acontecimientos textuales que consideramos. (*Vid.* apéndices 12 y 13.)

Dispositio textus

En un texto todo significa: el significado, el significante y el soporte del significante. La forma gráfica, en efecto, también significa por connotación. Por ello, he preferido la representación paleográfica hasta donde me ha sido posible. Para editar el aspecto grafemático no me basé en ningún testimonio en particular, sino que apelé a la decisión estemática o al acuerdo de los testimonios más antiguos. Para representar de la mejor manera posible la entonación, el ritmo y la musicalidad del texto he tenido que innovar en el sistema de puntuación, como puede verse en los ejemplos, adicionando tres signos a los habituales. Para hacer evidentes las articulaciones interiores del relato he dividido el texto de los capítulos en parágrafos, a pesar de que suele recomendarse no hacerlo. He empleado alguna marca, como la tilde de acentuación, para desambiguar la función de términos, como *én* variante de *ende*, pero querría haber sido más independiente en ciertos casos, utilizando,

por ejemplo, la tilde grave para indicar que *como* equivale a *que* en las completivas objetivas. En el tema de la unión y separación de palabras he sido algo ecléctico, no confuso ni incoherente, cuando se trata de usos que no comprometen el sentido, pero he distinguido con cuidado las formas cuando está comprometido, como cuando uno *encima* con valor 'sobre' y separo *en cima* con valor 'al final', *todavía* temporal y *toda vía* adversativo, etc.

Philographia

También los elementos adtextuales o paratextuales significan: tipografía, disposición de la plana, letras capitales, viñetas y todo lo que el arte librario tiene de bello y de útil para ensalzar el texto. Un antiguo alumno de nuestra facultad, C. Messuti, amigo de libros y de leerlos, ha pergeñado para denominarse a sí mismo y a su mester, el de impresor, el más hermoso neologismo que pueda imaginarse: *filógrafo*. Pues yo le tomo en préstamo esta palabra alta y sonora para denominar el arte y ciencia que debería acompañar a la filología en el alumbramiento de textos verdaderos y hermosos, la *philographia*. A los muchos filólogos ilustres que he tenido presentes en mi intento de alumbrar un texto verdadero, agrego los sabios artistas cuyo ejemplo podría hacerlo también hermoso: John Ruskin, William Morris, Sir Emery Walker, y la Kelmscott Press con su maravilloso *Chaucer*. Si el filólogo no es artesano —artista debe serlo por necesidad, mal que le pese a C. Smith—, ha de comunicar con el filógrafo para que el texto que edita sea verdadero y bello. (*Vid.* apéndice 14.)

Epílogo

La edición crítica de un texto es en esencia una demanda metódica de verdad, de verdad textual. Y decía Edith Stein —Sancta Teresia a Cruce— que quien busca la verdad, doquiera que la busque busca a Dios. A la verdad textual no se asciende por una escala, como hicieron Parménides o Platón o los otros hombres que ascendieron, sino por el sendero helicoidal de un monte, como el Helicón sagrado o el Purgatorio dantesco —o la Peña de la Doncella Encantadora—, y previendo que el final del camino acaso esté más alto aún que la cima alcanzada. Anda alrededor el filólogo, y dos y muchas veces más pasa por el mismo lugar, aunque siempre un poco más arriba.

Bibliografía mínima.

Ediciones de *Amadís de Gaula* y ejemplares utilizados.

Los quatro libros del Uirtuoso cauallero Amadis de Gaula: Complidos. Zaragoza, George Coci Alemán, 1508. Ejemplar: London, British Library, C.20.e.6. **Z_1**.

Los quatro libros del muy esforçado cauallero Amadis de Gaula Nueuamente emendados hystoriados. [Roma], Antonio [Martínez] de Salamanca, 1519. Ejemplares: London, British Library, C.20.e.5 (mal encuadernado). Paris, Bibliothèque Nationale, Rés. Y^2 227. **R**.

Los quatro libros del virtuoso cauallero Amadis de Gaula: Complidos. Zaragoza, George Coci Alemán, 1521. Ejemplar: Madrid, Biblioteca de Palacio, I.c.98 (dañadas las esquinas de los primeros folios). **Z_2**.

Los quatro libros de Amadis de gaula nueuamente impressos τ hystoriados en Seuilla. Sevilla, Jacobo y Juan Cromberger, 1526. Ejemplares: Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, Rés. B. L. 956 (con varios folios manuscritos en el Libro Primero). Lisboa, Biblioteca Nacional, Res. 454 V (en mal estado). **S_1**.

Folios 18 *r* y *v* y 23 *r* y *v* manuscritos del ejemplar Rés. B. L. 956 de la Bibliothèque de l'Arsenal de Paris de la edición *Los quatro libros de Amadis de gaula nueuamente impressos τ hystoriados en Seuilla.* Sevilla, Jacobo y Juan Cromberger, 1526. **S_{1m}**.

Los quatro libros de Amadis de gaula nueuamente impressos τ hystoriados en Seuilla. Sevilla, Juan Cromberger, 1531. Ejemplar: Madrid, Biblioteca Nacional, R-2936. **S_2**.

Los quatro libros de Amadis d' gaula nueuamente impressos τ hystoriados. 1533. Venecia, Juan Antonio de Sabia, a costa de Juan Batista Pedrazano [Francisco Delicado editor y corrector], 1533. Ejemplar: London, British Library, G.10292 (Primer Prólogo sustituido por un "Prohemio" del editor corrector). **V**.

Los quatro libros de Amadis de gaula nueuamente impressos τ hystoriados en Seuilla. Sevilla, Juan Cromberger, 1535. Ejemplar: Rouen, Bibliothèque Municipale, O. 167 (mútilo el Libro Primero). **S_3**.

Los quatro libros de Amadis de gaula nueuamente impressos τ hystoriados en Seuilla. Sevilla, Juan Cromberger, 1539. Ejemplar: Edición facsimilar del "Instituto Caro y Cuervo" de Bogotá del ejemplar: Bogotá, Biblioteca Nacional, 3196. **S_4**.

Los quatro libros del inuencible cauallero Amadis de gaula: en que se tratan sus muy altos hechos d' armas y aplazibles cauallerias: agora nueuamente Jmpressos. 1545. Medina del Campo, Joan de Villaquirán y Pedro de Castro Impressores, 1545. Ejemplar: Roma Biblioteca Casanatense, K.III.50. **M**.

Los quatro libros de Amadis de gaula nueuamente impressos τ hystoriados en Seuilla. Año de .M.D.xlvij. Sevilla, Jacome Cromberger, 1547. Ejemplar: Paris, Bibliothèque Nationale, Rés. Y^2 229. **S_5**.

Los quatro libros del invencible cavallero Amadis de Gaula, en que se tratan sus muy altos hechos d' armas, y aplazibles cauallerias, agora nueuamente impressos. Lovaina, en casa de Servacio Sasseno, a costa de la viuda de Arnoldo Birckmanno, 1551. [2 volúmenes.] Ejemplar: London, British Library, C.56.b.11. **L**.

Los quatro libros de Amadis de gaula nueuamente impressos τ hystoriados en Seuilla. Sevilla, Jacome Cromberger, 1552. Ejemplar: Lisboa, Biblioteca da Ajuda, 53-X-10 (dos folios manuscritos en la tabla de capítulos). **S_6**.

Aqui comiençan los quatro libros de Amadis de Gaula, nueuamente impressos. Burgos, Pedro de Santillana, 1563. Ejemplar: Madrid, Biblioteca Nacional, R-2535. **B**.

Aqui comiençan los quatro libros de Amadis de Gaula, en los quales se tratan sus altos hechos de armas y cauallerias, nueuamente impressos. Es **B** con enmiendas manuscritas. **B_m**.

Aqui comiençan los quatro libros de Amadis de Gaula: nueuamente impressos. Sevilla, Alonso de la Barrera a costa de Francisco de Cisneros, mercader de libros, 1575. Ejemplar: Palermo, Biblioteca Nazionale. **S_7**.

Aqui comiençan los quatro libros primeros del inuencible cauallero Amadis de Gaula, en los quales se tratan sus altos hechos de armas y cauallerias, nueuamente impressos. Salamanca, Lucas de Junta a costa de Vincencio de Portonaris, 1575. Ejemplar: Madrid, Biblioteca Nacional, R-903 (ejemplar falto del Primer Prólogo y otros folios interiores). **S_a**.

Aqui comiençan los quatro libros primeros del inuencible cauallero, Amadis de Gaula, en los quales se tratan sus altos hechos de armas y cauallerias, nueuamente impressos. Alcalá de Henares, Querino Gerardo, a costa de Juan Gutiérrez, 1580. Ejemplar: Paris, Bibliothèque Nationale, Rés. Y^2 230. **A**.

Los quatro libros de Amadis de Gaula nueuamente corregidos e impresos. Sevilla, Fernando Díaz, a costa de Alonso de Mata, 1586. Ejemplar: Madrid, Biblioteca Nacional, R-2521. **S_8**.

Aventuras del Caballero Andante Amadis de Gaula. Copiado literalmente de la mas apreciable edición por la pureza de su lenguage, y adornada con muchas estampas por D. Urbano Lopez. 2 vols. Madrid, Sanchez, 1837-1838. Ejemplar: London, British Library, 1074 h. 27.

Amadis de Gaula. Historia de este invencible caballero en la cual se tratan sus altos hechos de armas y caballerias. 4 vols. Barcelona, J. Oliveres, impresor, 1847-1848 (tomos 63-66 del Tesoro de Autores Ilustres). Ejemplar: Madrid, Biblioteca Nacional.

Bibliografía crítica.

AA. VV. *Estudios sobre la variación textual*. Prosa castellana de los siglos XIII a XVI. Buenos Aires, SECRIT, 2001.

Amadís de Gaula. Edición de Pascual de Gayangos, en *Libros de caballerías*. Madrid, Ed. Rivadeneyra, 1857; pp. 1-402.

Amadís de Gaula. Edición y anotación por Edwin B. Place. 4 vols. Madrid, C. S. I. C., 1959-69 (vol. 1 reimpreso en 1971).

BLECUA, Alberto. *Manual de crítica textual*. Madrid, Editorial Castalia, 1990.

CACHO BLECUA, Juan Manuel (editor). Garci Rodríguez de Montalvo. *Amadís de Gaula*. Edición de Juan Manuel Cacho Blecua. 2 vols. Madrid, Cátedra, 1987-8 (y varias reimpresiones).

-------- "El entrelazamiento en el Amadís y en las Sergas de Esplandián", en *Studia in honorem prof. M. de Riquer*. Barcelona, Quaderns Crema, 1986; I, pp. 235-274.

CARRIZO RUEDA, Sofía. "Apuntes sobre crítica semiológica y significados en el Poema del Cid", en *Letras*, 4 (1982), pp. 3-12.

CONTINI, Gianfranco. *Breviario di ecdotica*. Milano-Napoli, Riccardo Ricciardi Editore, 1986.

COSERIU, Eugenio. "Forma y sustancia en los sonidos del lenguaje", en COSERIU, Eugenio. *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid, Ed. Gredos, 2ª. ed., 1967; pp. 115-234.

GAZDARU, Demetrio. "HIC, IBI, INDE en las lenguas ibero-románicas", en GAZDARU, Demetrio. *Ensayos de filología y lingüística románicas*. La Plata, Universidad Nacional de La Plata, Instituto de Filología, 1969; pp. 125-142.

GONZÁLEZ, Javier Roberto. *El estilo profético en el* Amadís de Gaula. Tesis de Doctorado en Letras. 2 vols. Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Católica Argentina, 1995.

HALL, Robert A. "A theory of graphemics", en *Acta Linguistica*, 8 (1969), pp. 13-20.

HAMMARSTRÖM, G. "Graphème, son et phonème dans la description des vieux textes", en *Studia Neophilologica*, 31 (1959), pp. 5-18.

-------- "Type et typème, graphe et graphème", en *Studia Neophilologica*, 36 (1964), pp. 332-340.

HJELMSLEV, Louis. *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*. Madrid, Ed. Gredos, 2ª. ed., 1977.

KÜHNER, Raphael, Carl STEGMANN. *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*. 3 Bde. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, unveränderter Nachdruck, 1992.

LUCÍA MEGÍAS, José Manuel. "La teoría de los diasistemas y el ejemplo práctico del *Libro del cauallero Zifar*", en *Incipit*, 16 (1996), pp. 55-114.

-------- "La edición de libros de caballerías castellanos: defensa de la puntuación original", en *Edición y anotación de textos*. Actas del I Congreso de Jóvenes Filólogos. A Coruña, 25-28 de septiembre de 1996.

Eds. Carmen Parrilla, Begoña Campos, Mar Campos, Antonio Chas, Mercedes Pampín y Nieves Pena. 2. vols. A Coruña, Universidade da Coruña, 1998; II, pp. 389-415.

-------- *Imprenta y libros de caballerías*. Madrid, Ollero y Ramos, 2000.

-------- "Catálogo descriptivo de libros de caballerías castellanos, XIV. Otro *Palmerín de Olivia* recuperado: Sevilla, Jácome Cromberger, 1547. (Con algunas reflexiones sobre el arte de editar textos impresos.)", en *Letras* 42-43 (2000-2001), pp. 75-93.

MEILLET, Antoine. *Introduction à l'étude comparative des lengues indo-européennes*. Alabama, University of Alabama Press, 1973.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón. *Cantar de Mio Cid*. Texto, gramática y vocabulario. 3 vols. Madrid, Espasa-Calpe, cuarta edición, 1969.

NAVARRO TOMÁS, Tomás. *Manual de entonación española*. New York, Hispanic Institute in the United States, 1948 (= Madrid, Editorial Guadarrama, cuarta edición, 1974).

ORDUNA, Germán. "La sintaxis del discurso narrativo en las *Crónicas* del Canciller Ayala", en *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la lengua española* (La Rioja, 1997). Logroño, Universidad de La Rioja, 1998; I, pp. 127-147.

-------- "Fórmulas estructuradoras como marcas de oralidad en la sintaxis narrativa del *Poema de Mio Cid*", en *La función narrativa y sus nuevas dimensiones*. Actas del Primer Congreso Internacional del Centro de Estudios de Narratología. Buenos Aires, Universidad Nacional de Buenos Aires, 1998; pp. 92-101.

-------- "La textualidad oral del discurso narrativo en España e Hispanoamérica (ss. xiv-xvii)", en AA. VV. *Estudios sobre la variación textual*. Prosa castellana de los siglos XIII a XVI. Buenos Aires, SECRIT, 2001; pp. 1-24.

-------- *Ecdótica*. Problemática de la edición de textos. Kassel, Edition Reichenberger, 2000.

-------- *Fundamentos de crítica textual*. Ed. Leonardo Funes y José Manuel Lucía Megías. Madrid, Arco /Libros, 2005.

PASQUALI, Giorgio. *Storia della tradizione e critica del testo*. Premessa di Dino Pieraccioni. Firenze, Casa Editrice Le Lettere, 1988.

RAMOS, Rafael. "Adiciones en la edición zaragozana del *Amadís* (1508)", en *Literatura i cultura a la Corona d'Aragó (segles XIII-XV)*. Actes del III Col·loqui 'Problemes i Mètodes de Literatura Catalana Antiga'. Edición de Lola Badia, Miriam Cabré y Sadurní Martí. Barcelona, Curial Edicions Catalanes, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2002; pp. 191-209.

SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro. *Cómo editar los textos medievales*. Criterios para su presentación gráfica. Madrid, Arco Libros, 1998.

SUÁREZ PALLASÁ, Aquilino. "La importancia de la impresión de Roma de 1519 para el establecimiento del texto del *Amadís de Gaula*", en *Incipit*, 15 (1995), pp. 65-114.

-------- "El calco sintáctico latino *como* + *oración de relativo* en el *Amadís de Gaula* de Garci Rodríguez de Montalvo", en *Stylos*, 10 (2001), pp. 95-144.

-------- "La locución conjuntiva *tanto que* y la correlación anafórica *tanto... que* en la subordinación temporal y consecutiva del *Amadís de Gaula* de Garci Rodríguez de Montalvo", en *Letras*, 46-47 (2002-2003), pp. 123-134.

-------- "Sistema de la puntuación en la tradición textual de *Amadís de Gaula*", en *Letras*. Libros de caballerías. El *Quijote*. Investigaciones y relaciones. Coordinadores: Sofía Carrizo Rueda - José Manuel Lucía Megías, 50-51 (2004-2005), pp. 296-348.

-------- "*Ratio archaismorum*. Sobre la edición de arcaísmos de la tradición textual de *Amadís de Gaula*", en *Incipit*, 25-26 (2005-2006), pp. 563-603.

APÉNDICES

1.- Una página de la edición de los folios manuscritos del ejemplar *Rés. B. L. 956* de la Bibliothèque de l'Arsenal de París de la edición sevillana de 1526 de *Amadís de Gaula*.

zes diziendo ay buen cauallero **v**aledme **ε**l tor ~ [fol. 23 *r b*, 37-41-*v a*, 1-7]
zes diziendo : ay buen ca | uallero valedme . El tor-

no el ro*s*tro **ε**dixo quien da aquellas bozes
no el rostro τ dixo q*ui*= |[45] en da aquellas bozes?

elescudero dixo entiendo que la donzella ~
el escudero dixo : entie*n*= | do que la do*n*zella

que de nos **s**e aparto* . como dixo galaor partio**s**e |[40] [parto *enm. en* aparto.
q*ue* d*e* nos *s*e aparto : como di= | xo Galaor p*ar*tio*s*e

de nos Si Señor dixo el . Por aquel otro camj
de nos . Si señor dixo el por || aq*ue*l otro cami-

[fol. xxiij *v* col. *a*]

no **v**a por dios mal laguardeyenlazando **s**uyelmo |[1]
no va : por dios mal la guarde y | enlazando el yelmo :

ε tomando el e*s*cudo y la lança *f*ue qua*n*to pudo do*n*
τ tomando el escudo y la | lança fue quanto pudo don-

de oya las bozes **ε** vio Vn enano *f*eo ençíma de ~
de las bozes oya / | τ vio vn enano feo encima de

vn cauallo **ε** çínco peones armados conel de capel
vn cauallo / τ cin | co peones armados conel de capel-

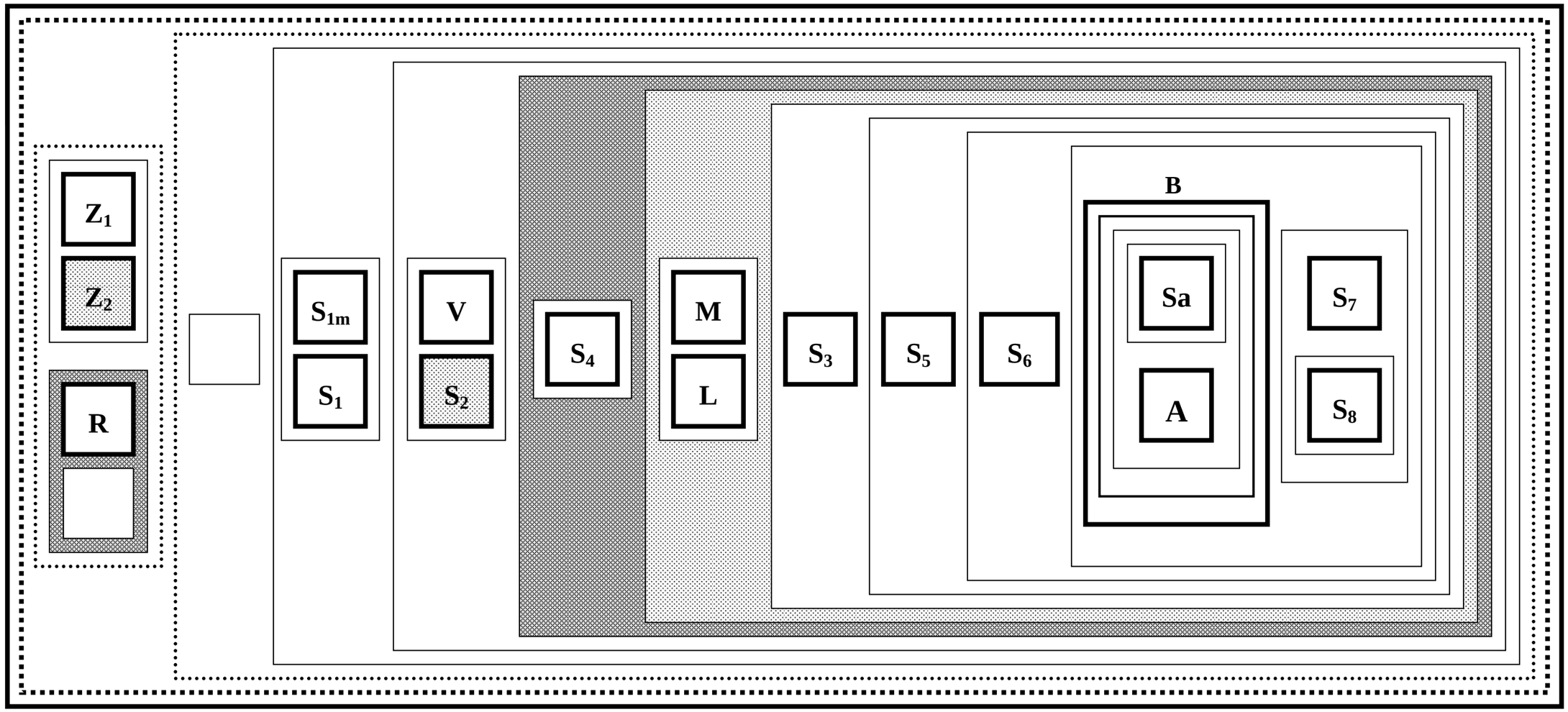
linas **ε** hachas **ε** e*s*taua hírie*n*do la do*n*zella co*n* vn |[5]
linas τ ha= |[5] chas : τ estaua hiriendo con vn

palo q*ue* enla mano tenja ala donzella* galaor llego [ala donzella *enmarc. con puntos*.
palo que enla | mano tenia ala donzella . Galaor llego

ael **ε** dixole **v**e co**s**a malay*f*ea* : dios te de mala ve*n*tura [y *adic. entre líneas.*
a el : τ | dixo . Ue cosa mala y fea : Dios te de mala ve*n* | tura :

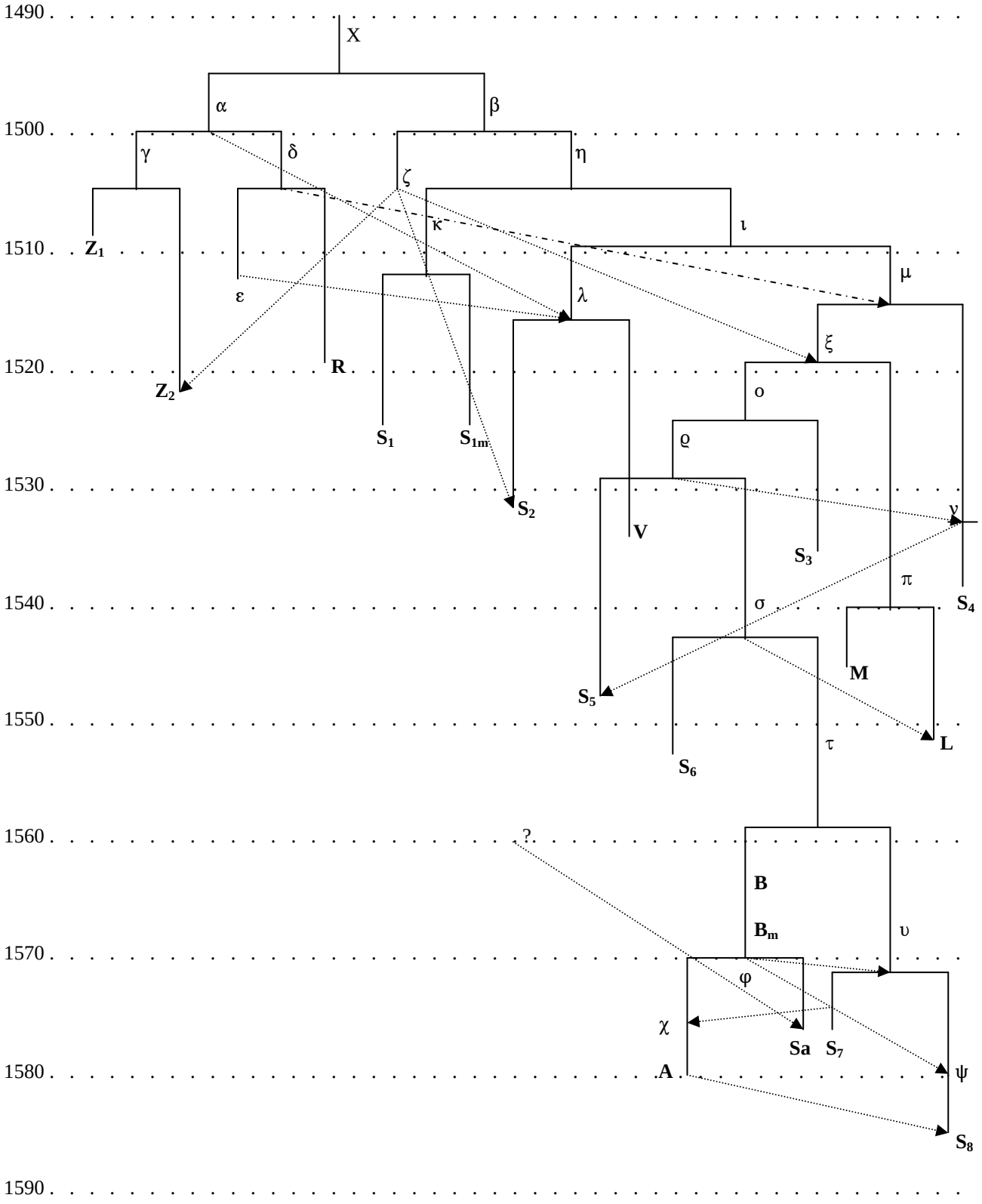
A) 37: torno] boluio $\mathbf{S_7}$ $\mathbf{S_8}$ | 38: bozes] v. $\mathbf{B_m}$ **Sa A** | 39: entiendo] entien- *err.* **B** | 40: galaor] G. **R** $\mathbf{Z_2}$ $\mathbf{S_1}$ **L** $\mathbf{B_m}$ **Sa A** | 41: Señor] s. *todos* | 41-1: por aquel otro camjno va] porque al otro camino va *err.* $\mathbf{S_6}$, por que al otro camino va *err.* **B** $\mathbf{S_7}$ $\mathbf{S_8}$, por el otro camino va *enm.* $\mathbf{B_m}$, por el otro camino va **Sa A**, p. a. o. camino v. *t. r.* | [fol. 23 *v a*] 1: dios] D. $\mathbf{B_m}$ **Sa A** | su yelmo] el yelmo *todos* | 2: ε tomando] ε *om.* **L** | escudo] E. $\mathbf{S_6}$ **B** (e. *enm.* $\mathbf{B_m}$) | 3: donde oya las bozes] d. oya aquellas grandes bozes $\mathbf{S_7}$ $\mathbf{S_8}$, d. las bozes oye *err.* **L**, d. las vozes oya $\mathbf{B_m}$ **Sa A**, d. l. b. o. *t. r.* | vio] vido $\mathbf{S_8}$ | Vn enano] vn E. $\mathbf{S_2}$ **V** $\mathbf{S_3}$ $\mathbf{S_4}$ **M**, vn e. *t. r.* | ençima] encima *todos* | 4: cauallo] C. $\mathbf{S_3}$ **M** | çinco] cinco *todos* | peones armados] p. muy bien bien a. *ad. con dit.* $\mathbf{S_7}$, p. muy bien a. *ad.* $\mathbf{S_8}$ | 5: hachas] achas **B** | hiriendo] h. $\mathbf{S_1}$ $\mathbf{S_5}$ $\mathbf{S_6}$ **B Sa** $\mathbf{S_7}$ **A** $\mathbf{S_8}$, f. *t. r.* | 5-6: hiriendo la donzella con vn palo que en la mano tenja] f/hiriendo con vn palo que en la mano tenia a la donzella *todos* | 6: llego a el] llego se a el *ad.* $\mathbf{S_7}$ | 7: dixole] dixo *todos* | ve] Uete *ad.* $\mathbf{S_7}$ $\mathbf{S_8}$ | dios] D. $\mathbf{S_1}$ $\mathbf{S_5}$ $\mathbf{S_6}$ $\mathbf{B_m}$ **Sa** $\mathbf{S_7}$ **A**.

B) 37: diziendo] ***b*** + A. $\mathbf{B_m}$ **Sa A**, *om.* + a. **B** $\mathbf{S_7}$ $\mathbf{S_8}$, ***b*** + a. *t. r.* | valedme] *om.* + ε., ***a*** + E. *todos* | 38: rostro] ***b*** **B Sa** $\mathbf{S_7}$ **A** $\mathbf{S_8}$ | dixo] ***b*** + Q. $\mathbf{B_m}$ **Sa**, ***a*** + Q. **A**, ***b*** + q. $\mathbf{S_3}$ $\mathbf{S_4}$ **M** $\mathbf{S_5}$ **L** $\mathbf{S_6}$ **B** $\mathbf{S_7}$ $\mathbf{S_8}$, *om.* + q. *t. r.* | bozes] *om.* + e., ***b*** + e. **R M L**, $\boldsymbol{d_2}$ + E. $\mathbf{B_m}$ **Sa A**, $\boldsymbol{d_2}$ + e. *t. r.* | 39: dixo] ***b*** *om.* **R A** $\mathbf{S_8}$ | 40: aparto] *om.* + c. $\mathbf{Z_1}$, ***a*** + c. $\mathbf{Z_2}$, ***b*** + C. $\mathbf{B_m}$ **Sa A**, ***b*** + c. *t. r.* | como] ***b*** $\mathbf{B_m}$ **Sa A** | galaor] ***b*** $\mathbf{B_m}$ **Sa A** | 41: nos] *om.* + S., ***a*** + S. $\mathbf{Z_1}$ **R** $\mathbf{S_1}$, $\boldsymbol{d_2}$ + S. *t. r.* | señor] ***b*** $\mathbf{B_m}$ **Sa A** | el] ***a*** + p., ***b*** $\mathbf{B_m}$ **Sa A** | [fol. 23 *v a*] 1: va] ***a*** + P. $\mathbf{B_m}$, ***b*** + P. **Sa A**, ***b*** + p. *t. r.* | guarde] ***b*** *om.* $\mathbf{Z_1}$ **R** $\mathbf{Z_2}$ $\mathbf{S_1}$ $\mathbf{S_2}$ **V** | yelmo] ***b*** *om.* $\mathbf{Z_1}$ **R** $\mathbf{Z_2}$ | 3: bozes [oya]] *om.* + ε, ***b*** *todos* | 4: cauallo] ***b*** *om.* $\mathbf{Z_2}$ | 5: hachas] ***b*** *todos* | 6: tenja [donzella]] ***a*** + G. *todos* | 7: el] ***b*** *om.* $\mathbf{Z_1}$ $\mathbf{Z_2}$ $\mathbf{S_7}$ $\mathbf{S_8}$ | dixo(le)] ***b*** + U. $\mathbf{B_m}$ **Sa A**, ***a*** + U. *t. r.* | fea] ***b*** *om.* $\mathbf{Z_1}$ **R** $\mathbf{Z_2}$ | ventura] ***b*** *todos* |



2.- Classificatio variantium sive editionum. Con los cuadrados y el rectángulo interiores de trazos más gruesos se representan los testimonios. De los diversos conjuntos encabalgados (contaminaciones) sólo se representan dos mediante sendos valores de color gris. Siglas: **Z_1** Zaragoza 1508, **R** Roma 1519, **Z_2** Zaragoza 1521, **S_1** Sevilla 1526, **S_{1m}** folios manuscritos del ejemplar *Rés. B. L. 956* (Bibliothèque de l'Arsenal de París) de **S_1**, **S_2** Sevilla 1531, **V** Venecia 1533, **S_3** Sevilla 1535, **S_4** Sevilla 1539, **M** Medina del Campo 1545, **S_5** Sevilla 1547, **L** Lovaina 1551, **S_6** Sevilla 1552, **B** Burgos 1563,**B_m** enmiendas manuscritas de **B**, **Sa** Salamanca 1575, **S_7** Sevilla 1575, **A** Alcalá de Henares 1580, **S_8** Sevilla1586.

3.- Stemma testimonium.



Z_1 Zaragoza 1508, **R** Roma 1519, **Z_2** Zaragoza 1521, **S_1** Sevilla 1526, **S_{1m}** folios manuscritos del ejemplar *Rés. B. L. 956* (Bibliothèque de l'Arsenal de París) de **S_1**, **S_2** Sevilla 1531, **V** Venecia 1533, **S_3** Sevilla 1535, **S_4** Sevilla 1539, **M** Medina del Campo 1545, **S_5** Sevilla 1547, **L** Lovaina 1551, **S_6** Sevilla 1552, **B** Burgos 1563, **B_m** enmiendas manuscritas de **B**, **Sa** Salamanca 1575, **S_7** Sevilla 1575, **A** Alcalá de Henares 1580, **S_8** Sevilla1586. [Con ⋯→ se representan contaminaciones; con -·-·-→ el cambio de modelo de μ.]

Aparato crítico segmental. *Título*: Libro Primero] *todos* | 1: Primero Libro del Esforçado e Virtuoso Cauallero Amadís Fijo del Rey Perión de Gaula e de la Reyna Helisena] p. l. d. e. τ v. c. A. h. d. R. P. d. G. τ d. R. E. **S$_8$**, p. l. d. e. τ v. c. A. h. d. r. P. d. G. τ d. r. H. (E.) *t. r.* | comiença] comeinça **S$_3$** | Primero] prmero **M** | 2: e] et **V** | 3: Fijo] f. **R**, h. *t. r.* | 4: Helisena] **Z$_1$ R Z$_2$**, E. *t. r.* | corregido] coregido **V** | 5: honrrado] **Z$_1$ R Z$_2$ M S$_5$ L B** (honrado **B$_m$**) **A**, honrado *t. r.* | virtuoso] uirtuoso **V** | 6: *Garci Rodríguez de Montaluo*] Garcirodriguez de Montaluo **Z$_1$**, Garci rodriguez de Montaluo **Z$_2$**, Garciordoñez de Montaluo **S$_1$ S$_5$ S$_6$ B S$_7$**, Garci ordoñez de montaluo **R**, Garci ordoñez de Montaluo **S$_8$**, Garci Ordoñez de Montaluo **B$_m$ Sa A**, Garciordoñes de Montaluo **S$_2$ V S$_3$ S$_4$ M L** | 7: villa] uilla **V** | Medina del Campo] **B$_m$ Sa A**, medina del campo **R Z$_2$ S$_5$**, Medina del campo *t. r.* | 8: corregiole] **Z$_1$ Z$_2$ S$_1$ S$_2$ V M L**, corrigiole **R S$_3$ S$_4$ S$_5$ S$_6$ B Sa A**, corregido **S$_7$ S$_8$** | de los] por los **B$_m$ Sa A** | 9: que estauan corruptos] q. e. corrutos **S$_5$**, porque e. los nueuos c. *ad.* **B$_m$ Sa A** | e mal compuestos] mal *om.* **V** | 10: differentes] **Z$_1$ R Z$_2$ S$_4$ A**, diferentes *t. r.* | e malos escriptores] e malos *om.* **V** | 11: polido] pulido **S$_6$ B**. || *Título*: Comiença la Obra] C. l. o. **Z$_1$ R Z$_2$ S$_1$ S$_2$ S$_3$ S$_4$ M S$_5$ L B S$_7$ S$_8$**, Introduction primera *muda* **V**, [Capitulo primero. En el qual se da cuenta de quien fue el rey Garinter y sus hijas, y como el *perd., pero inducible desde* **Sa A**] rey Perion de Gaula vino a la Pequeña Bretaña, y el comienço de sus amores con la infanta Elisena *muda y ad.* **B$_m$**, Capitulo primero. En el qual se da cuenta de quien fue el rey Garinter y sus hijas, y como el rey Perion de Gaula vino a la pequeña Bretaña, y el comienço de sus amores con la infanta Elisena *mud. y ad.* **Sa A** | **§ 1**.- 1: No muchos años después] No después de muchos años **R** | 2: nuestro] nostro **V** | redemptor] redentor **S$_5$**, R. **S$_7$ A** | 3: Jesu Christo] **M Sa**, jesu christo **Z$_2$ S$_3$ S$_4$ S$_5$**, Jesu christo **S$_6$ S$_7$**, jesu Christo **S$_8$**, Iesu Christo **V L A**, Jesu Cristo **B$_m$**, Jesu cristo **S$_1$ B** jesu cristo **R**, Jesu xpo **Z$_1$**, jesu xpo **S$_2$** | 4: rey] R. **S$_6$ Sa S$_7$ S$_8$** | christiano] **Z$_2$ V M S$_6$ S$_7$ A S$_8$**, Christiano **L B Sa**, cristiano **Z$_1$**, xpiano **R S$_1$ S$_2$ S$_3$ S$_4$ S$_5$** | Pequeña Bretaña] **B$_m$ Sa**, pequeña Bretaña **Z$_1$ S$_4$ M S$_5$ L B Sa S$_7$ A**, pequeña bretaña **Z$_1$ R S$_1$ S$_2$ V S$_3$ S$_8$** | 5: por nombre llamado Garínter] ll. p. n. G. *inv.* **S$_8$**, p. n. ll. g. **S$_5$** | 6: seyendo] **Z$_1$ R Z$_2$**, siendo **S$_1$ S$_2$ V S$_3$ S$_4$ M S$_5$ L S$_6$ B S$_7$**, fue *enm.* **B$_m$ Sa A S$_8$** | 7: Ley] l. *todos* | Verdad] u. **V**, v. *t. r.* | 8: deuoción] denocion *err.* **Sa** | maneras] costumbres *glosa marginal impresa* **L** | 9: era acompañado] **Z$_1$ R Z$_2$ S$_1$**, era *om. t. r.* | ouo] vuo **B$_m$ Sa S$_7$ A S$_8$**, huuo **Z$_2$**, ouo *t. r.* | 10: fijas] **Z$_1$ R Z$_2$**, h. *t. r.* | 11: e la mayor] e *om.* **S$_7$ S$_8$** | 12: Languines] l. **R S$_5$** | Escocia] e. **R L** | Dueña de la Guirnalda] d. dela G. **M**, D. dela g. **B$_m$ Sa**, d. d'a g. **S$_5$**, d. dela g. *t. r.* | 13: rey] R. **S$_5$ S$_7$ S$_8$** | la consistió] le c. **S$_8$** | 14: fermosos] **Z$_1$ Z$_2$**, h. *t. r.* | cabellos] cauellos **B** (cabellos *enm.* **B$_m$**) | guirnalda] G. **Z$_2$** | tanto era pagado] tan pagado estaua **B$_m$ Sa A** | 15: ver] u. **V** | fueron] fuero *err.* **S$_8$** | Agrajes] a. **R Z$_2$** | 16: assí] ansi **Z$_1$ Z$_2$** | vno] u. **V** | cauallero] C. **B** (c. *enm.* **B$_m$**) **S$_7$** | donzella] D. **B** (d. *enm.* **B$_m$**) | en esta grand hystoria] e. e. gran h. **Z$_1$ S$_3$ M S$_5$ L S$_6$**, e. e. gran historia **S$_1$ S$_2$**, e. e. grand historia **Z$_1$**, en este gran historia **R V**, e. este gran hystoria *err.* **S$_4$**, e. e. grande h. **B S$_7$ S$_8$**, e. e. grande historia **B$_m$ Sa A** | 17: mención] me*n*cio *err.* **V** | faze] f. **R S$_6$**, h. *t. r.* | fija] h. **Z$_1$ B Sa S$_7$ A S$_8$**, f. *t. r.* | Helisena] **Z$_1$ R Z$_2$**, E. *t. r.*

Aparato crítico suprasegmental. *Título*: Libro Primero + ℜ + A. **S$_6$**, Libro Primero + A. *t. r.* | 1: Esforçado] ***b*** **L** | 2: Amadís] ***b*** **B$_m$ Sa A** | 3: Gaula] ***b*** *om.* **Sa S$_7$ A S$_8$** | 4: Helisena] ***b*** + E. **Sa A**, ***b*** + e. *t. r.* | 6: Montaluo] ***b*** *om.* **Z$_1$ R Z$_2$ S$_2$ S$_5$** | 8: Campo] ***b*** + τ/&/y *todos* | originales] ***b*** **A** | 9: corruptos] ***b*** **Z$_1$ R Z$_2$ S$_1$ S$_2$ V** | compuestos] ***b*** **B$_m$ Sa A** | estilo] ***b*** *todos* | 10: escriptores] ***b*** + q. **B$_m$ Sa A**, ***a*** + Q. *t. r.* | 11: superfluas] ***b*** *todos* | 12: estilo] ***b*** *om.* **S$_7$ S$_8$** | cauallería] ***b*** **Z$_1$ Z$_2$** | della] ***a*** *fin. todos, pero ad.* **V** (glorioso] ***a*** *fin.*). || *Título*: Comiença la Obra] ***a*** *fin. + capit.* N *todos* | **§ 1**.- 2: redemptor] ***b*** **Z$_1$ S$_1$ S$_2$ V** | 3: Christo] ***b*** **Z$_1$ R S$_4$ S$_5$ S$_6$ B Sa S$_7$ A** | 5: Bretaña] ***b*** **M L B$_m$ Sa S$_7$ A S$_8$** | 6: Garínter] ***b*** *om.* **S$_8$** | 7: Verdad] ***b*** **Z$_1$ R Z$_2$ S$_1$ B$_m$** | 9: acompañado] ***a*** + E. *todos* | 11: muger] ***b*** *om.* **B** (***b*** *ad.* **B$_m$**) | 12: Escocia] ***b*** *om.* **S$_5$ B** (***b*** *ad.* **B$_m$**) | llamada] ***b*** **A** | Guirnalda] ***b*** *om.* **B** (***b*** *ad.* **B$_m$**) | 14: cabellos] ***b*** **Z$_1$ R Z$_2$ S$_1$ S$_7$ S$_8$** | guirnalda] ***b*** *om.* **B** (***b*** *ad.* **B$_m$**) **S$_7$** | 15: ver]. ***b*** + d. **S$_7$ S$_8$**, ***a*** + D. *t. r* | Agrajes] ***b*** **Z$_1$ R Z$_2$ S$_1$ S$_2$ V** | Mabilia] ***a*** + q. **S$_8$**, ***b*** + q. *t. r.* | 16: cauallero] ***b*** **Z$_1$ R Z$_2$ S$_1$ B$_m$ Sa S$_7$ A S$_8$** | donzella] ***b*** **R S$_1$ S$_2$ S$_3$**, ***a*** + e. **Z$_1$ Z$_2$**, ***b*** + e. **R S$_1$ S$_2$ S$_3$**, *om.* + e. *t. r.* | 17: faze] ***a*** + L. *todos* | fija] ***b*** **B$_m$ Sa A**.

Foliación. *Incipit en fo.* I *r* **V Sa A**, *fo.* II *r* **S$_8$**, *fo.* II *v* **Z$_1$** (**Z$_2$**) **S$_1$ S$_2$ S$_3$ S$_4$ M S$_5$ S$_6$ B**, *fo.* III *r* **R**, *fo.* III *v* **S$_7$**, *fo.* 9 *r* **L**.

Z$_1$ Zaragoza 1508, **R** Roma 1519, **Z$_2$** Zaragoza 1521, **S$_1$** Sevilla 1526, **S$_{1m}$** folios manuscritos de **S$_1$**, **S$_2$** Sevilla 1531, **V** Venecia 1533, **S$_3$** Sevilla 1535, **S$_4$** Sevilla 1539, **M** Medina del Campo 1545, **S$_5$** Sevilla 1547, **L** Lovaina 1551, **S$_6$** Sevilla 1552, **B** Burgos 1563, **B$_m$** enmiendas manuscritas de **B**, **Sa** Salamanca 1575, **S$_7$** Sevilla 1575, **A** Alcalá de Henares 1580, **S$_8$** Sevilla 1586.

Garci Rodríguez de Montalvo.

5.- Las interpolaciones de γ.

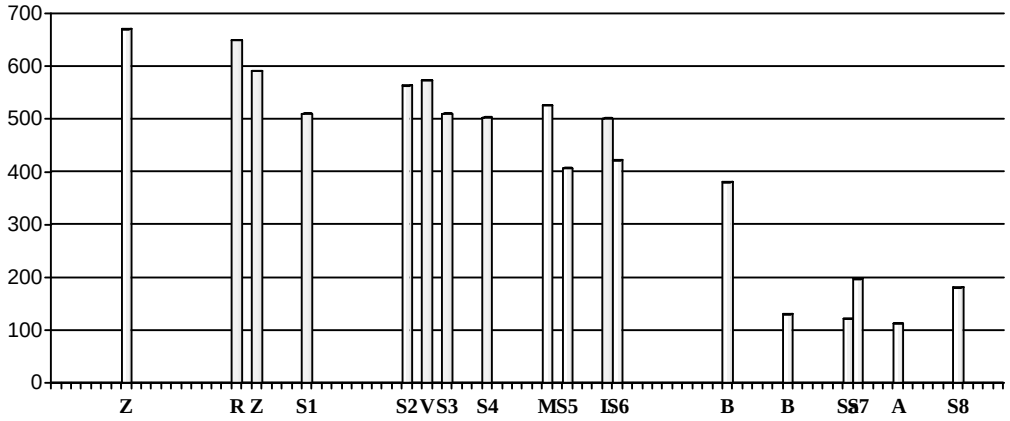
Z_1 Z_2: Amadis folgo aq*ue*l dia con las donzellas : τ otro dia por la mañana armose : τ caualgando en su cauallo / solamente leu*an*do co*n*sigo las donzellas se fue co*n*tra la villa. El rey estaua en su palacio : q*ue* no sabia por do*n*de el caualle*r*o viniesse. Amadis se fue ala posada dela dueña. τ como lo vio finco los ynojos ante el : τ dixo. Ay señor todo quanto yo he vos me lo distes. el leu*an*tola y dixo : dueña vayamos ante el rey : τ dando vos por quita sere yo libre p*ar*a boluer : do*n*de de yr te*n*go. entonces se quito el yelmo : y el escudo : τ tomo co*n*sigo la dueña : τ las do*n*zellas. τ fue se al palacio τ por do yuan dezian todos : este es el bue*n* cauallero que vencio a dardan . el rey que lo oyo : salio a el co*n* gra*n* co*m*paña d*e* caualle*r*os : τ quando le vio fue contra el los braços tendidos : τ dixo le. Amigo vos seays bien venido : que mucho os auemos desseado. amadis finco los ynojos ante el τ dixo. Señor dios os ma*n*te*n*ga en ho*n*rra y en alegria. el rey le tomo por la mano : τ dixo le : si me ayude dios yos tengo por el mejor cauallero del mu*n*do. señor dixo el : co*n* mas razo*n* se puede dezir ser vos el rey q*ue* ene*l* mu*n*do mas vale mas dezid me / es la dueña quita? Si dixo el : y tanto os deue gradescer esta venida : como la batalla q*ue* fezistes : q*ue* no salieria desta villa fasta q*ue* aqui vos traxera. Señor dixo Amadis : toda cosa q*ue* vos fagays fareys derecho. mas creed que la dueña nunca supo quien la batalla fizo sino agora. mucho se marauillauan todos dela gran fermosura deste amadis : τ de como seyendo tan moço pudo vencer a Dardan : que tan valie*n*te y esforçado era : que en toda la gran bretaña le dudauan y temian. amadis dixo al rey señor pues vuestra voluntad es satisfecha : y la dueña quita a dios quedays encomendado : τ vos soys el rey d*e*l mu*n*do a quien yo ante seruiria. Ay amigo dixo el rey esta yda no fareys vos tan cedo : si me no quisierdes fazer muy grande pesar : dixo el : dios me guarde desso : antes si dios me ayude tengo en coraçon de os seruir : si yo fuesse tal que lo meresciesse pues assi es dixo el rey : ruego vos mucho que quedeys oy aqui : el lo otorgo sin mostrar que le plazia. el rey le tomo por la mano : τ leuolo a vna fermosa camara donde le fizo desarmar τ donde todos los otros caualleros que alli de gran cuenta venian se desarmauan : que este era el rey del mundo que los mas honrraua τ mas dellos tenia en su casa : τ fizo le dar vn manto que cobriesse /

R: Amadis folgo aq*ue*l via [*sic*] con las donzellas : τ otro dia por la mañana armose : τ caualgando en su cauallo solamente lleu*an*do co*n*sigo las donzellas se fue a la villa. y el rey estaua en su palacio. τ Amadis se fue ala posada dela dueña. τ como lo vio finco los ynojos τ dixo. señor quanto yo he vos me lo distes. el le dixo. dueña vamos ante el rey τ dando os por quita podre yo boluer do*n*de yr te*n*go. Entonces se quito el yelmo : τ tomo la dueña τ las do*n*zellas τ fue se al palacio : τ por do yuan dezian : este es el cauallero que vencio a Dardan. El rey que lo oyo : salio a el τ quando le vio : fue contra el : τ dixo le : Amigo seays bien venido que mucho aueys sido desseado. Amadis finco los ynojos : τ dixo. Señor dios os de alegria. el rey lo tomo por la mano τ dixo . Si me ayude dios soys buen caualle-ro : τ Amadis selo tuuo en merced τ dixo : es la dueña quita? Si dixo : el [*sic*] Señor dixo Amadis creed que la dueña nunca supo quien la batalla fizo sino agora. mucho se marauillauan todos dela gran fermosura de Amadis : τ como siendo tan moço pudo vencer a Dardan : que tan esforçado era : que en toda la gran bretaña le te-mian : amadis dixo al rey . Señor pues vuestra voluntad es satisfecha y la dueña quita : a dios quedeys encomendado : τ vos soys el rey a quien yo ante seruiria. Ay amigo dixo el rey esta yda no hareys vos tan presto : si me no quisierdes fazer gran pesar . Dixo el : dios me guarde desso antes tengo en coraçon de os seruir : si yo fuesse tal que lo mereciesse : pues assi es dixo el rey ruego os mucho que quedeys oy aqui : el lo otorgo sin mostrar que le plazia. el rey lo tomo por la mano τ leuolo a vna camara donde le fizo desarmar τ donde todas [*sic*] los otros caualleros que alli de gran cuenta venian se desarmauan : que este era el rey que los mas honrraua τ mas dellos tenia en su casa : τ fizo le dar vn manto que cubriesse /

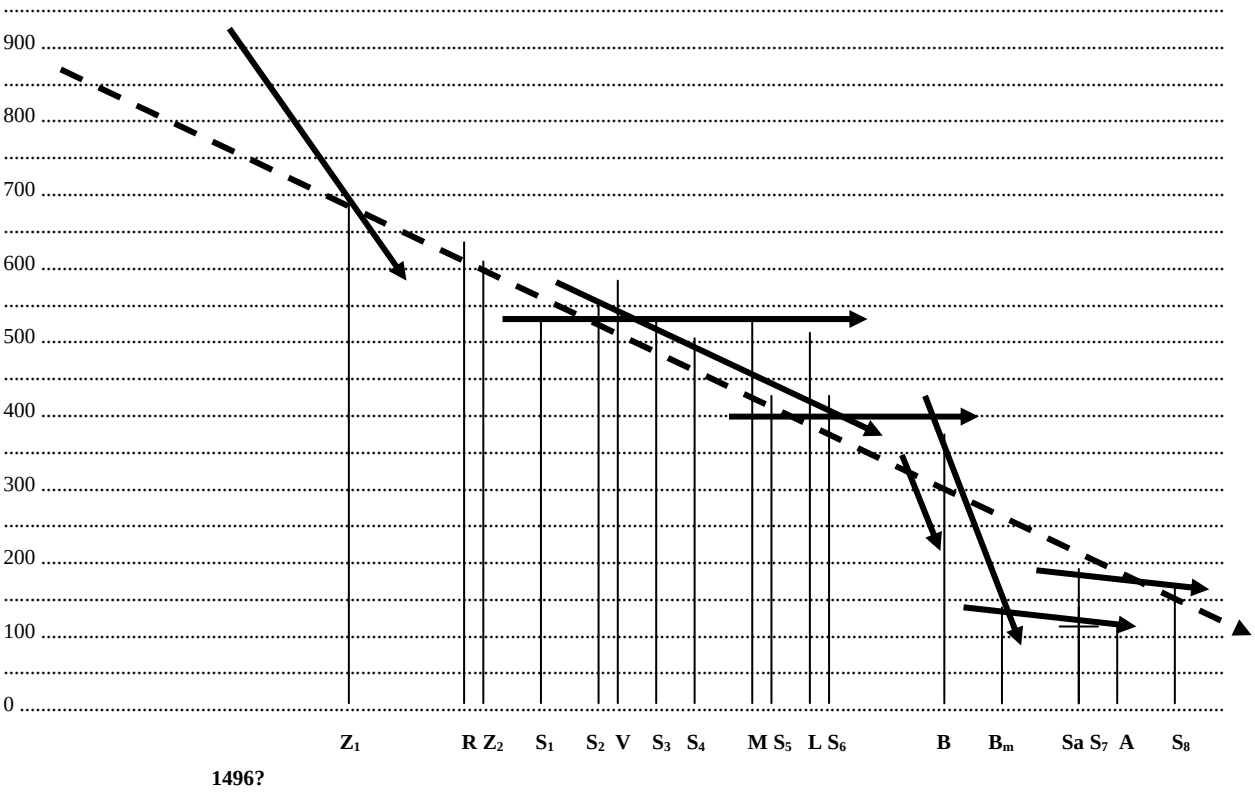
Variantes de **Z_2** *con respecto a* **Z_1**. 4: el leuanto] El l. | 5: do*n*de de yr te*n*go] donde yr t. | entonces] E. | 6: τ fue se] Y f. s. | 7: dardan] D. | el rey] E. r. | 9: amadis] A. | 10: el rey] E. r. | 11: señor] S. | 13: salieria] saliera | 15: mucho] M. | amadis] A. | 16: gran bretaña] g. B. | 17: amadis] A. | dixo al rey] d. el r. | 19: dixo el :] : *om.* | dios me guarde] d. mi g. | 21: el rey le] E. r. l. | 24: fizo] hizio | que cobriesse] para cubrirse.

6.- Gráfico cronológico de arcaísmos de los testimonios del Libro Primero de Amadís de Gaula.

Total de arcaísmos -*i. e*. formas paulatinamente inusitadas- registrados en el Libro Primero: **919**. Resultados de las calas de cada testimonio: **Z_1** (1508) = **670**; **R** (1519) = **649**; **Z_2** (1521) = **591**; **S_1** (1526) = **510**; **S_2** (1531) = **563**; **V** (1533) = **573**; **S_3** (1535) = **510**; **S_4** (1539) = **503**; **M** (1545) = **526**; **S_5** (1547) = **407**; **L** (1551) = **501**; **S_6** (1552) = **422**; **B** (1563) = **380**; **B_m** (¿...?) = **130**; **Sa** (1575) = **122**; **S_7** (1575) = **197**; **A** (1580) = **113**; **S_8** (1586) = **181**.



Caída de los arcaísmos en la tradición del siglo XVI, continua y por saltos.



7.- Lectiones diffractae.

Capítulo 14, § 7: “¡**A**y, Señor Dios!”, **d**ixo ella, “**b**endito seas, ~ **p**orque tan buen cauallero feziste en nuestro linaje,. **e** nos le diste a conoscer.” *__D__esí* **d**ixo a Gandalín: ~ “**A**migo, ¿qué es dél?” “**S**eñora,” **d**ixo él, “**s**ería bien, ~ si fuerça de amor no fuesse **q**ue nos le tiene muerto.”

Desí] Assy **R**, Assi $\mathbf{Z_1}$ $\mathbf{Z_2}$ $\mathbf{S_1}$, Luego *t. r.*

Capítulo 9, § 6: **E**llos cortauan los escudos, ~ **h**aziendo caer en el campo grandes rachas; **e** abollauan los yelmos ~ **e** desguarneçían los arneses.

rachas] $\mathbf{Z_1}$ **R** $\mathbf{Z_2}$, pedaços $\mathbf{S_1}$ $\mathbf{S_{1m}}$, rajas *t. r.*

Capítulo 11, § 3: **Y** el de las armas de los leones mouió contra él, ~ **e** firiéronse ambos brauamente. **E**l cauallero del castillo quebró su lança, ~ **y** el otro le firió tan duramente, **q**ue lo metió en tierra **y** el cauallo sobre él.

metió] $\mathbf{Z_1}$ **R** $\mathbf{Z_2}$, echo $\mathbf{S_1}$, derribo *t. r.*

Capítulo 16, § 12: **G**aluanes que assí los vio, ~ dixo: “**S**obrino, parezca vuestra bondad en vos saber defender, ~ **q**ue éste es el duque e los de su compaña. **E**llos son cinco, ~ **n**i por esso no se sienta en nos couardía.” **A**grajes, que muy esforçado era, ~ **d**ixo: “**C**ierto, señor tío, ~ seyendo yo con vos, **p**oco daría por cinco de la mesnada del duque.”

cinco de la mesnada del duque] $\mathbf{Z_1}$ $\mathbf{Z_2}$, c. delos del d. $\mathbf{S_2}$ **V**, c. d. l. compaña d. d. *t. r.*

Capítulo 13, § 8: ¡**A**y, villa!, ¡cómo eres agora en gran alteza, ~ **p**or ser en ti aquella señora **q**ue entre todas las del mundo no ay par **e**n bondad ni fermosura! **E** aun digo **q**ue es más amada que todas las que *adamadas* son, ~ **y** esto prouaré yo al mejor cauallero del mundo, **s**i me della fuesse otorgado.”

no ay par] n. ha p. *mut.* $\mathbf{Z_1}$ $\mathbf{Z_2}$, n. ay su p. *ad.* **B Sa** $\mathbf{S_7}$ **A** $\mathbf{S_8}$, no ay par *t. r.* | *adamadas*] donadas $\mathbf{Z_1}$ $\mathbf{Z_2}$, amadas *t. r.*

8.- Biblia de Clairvaux (siglo XII).

Comienzo del Libro del Génesis.

IN PRINCIPIO CREAUIT DEUS CĘLUM ET TERRAM .

Terra autem erat inanis & uacua **;** & tenebrę erant ſuper faciem abýſſî **:** & ſpiritus dei ferebatur ſuper aquas **.** **D**ixitque deus **.** **F**iat lux **.** **E**t facta eſt lux **.** **E**t uidit deus lucem quod eſſet bona **:** & diuíſit lucem ac tenebras **.** **A**ppellauitque lucem · diem **:** & tenebras · noctem **.** **F**actumque eſt ueſpere & mane **:** dies unus **.**

II **D**ixit quoque deus **.** **F**iat firmamentum in medio aquarum **:** & díuidat aquaſ ab aquis **.** **E**t fecit deus firmamentum **.** **D**iuíſitque aquas · quę erant ſub firmamento **:** ab hiſ · quę erant ſuper firmamentum **.** **E**t factum eſt ita **.** **V**ocauitque deus firmamentum · cęlum **.** **E**t factum eſt uéspere & mane **:** dieſ ſecundus **.**

III **D**ixit uero deus **.** **C**ongregentur aquę quę ſub cęlo ſunt · in locum unum **:** & appareat árida **.** **F**actumque eſt ita **.** **E**t uocauit deus áridam · terram **:** congregationeſque aquarum · appellauit mária **.** **E**t uidit deus quod eſſet bonum **.**

Nota. Las tildes de acentuación de las palabras están en el texto original.

Interpretación tonal del texto precedente según el criterio empleado en el amadisiano crítico.

I.- **I**n principio creavit Deus caelum et terram. [*Unimembre*]

Terra autem erat inanis et vacua, ~ **e**t tenebrae erant super faciem abyssi · **e**t Spiritus Dei ferebatur super aquas. [*Trimembre*]

Dixitque Deus: ~ “**F**iat lux”, **e**t facta est lux. [*Trimembre*]

Et vidit Deus lucem quod esset bona ~ **e**t divisit lucem ac tenebras. [*Bimembre*]

Appellavitque lucem,. **D**iem ~ **e**t tenebras,. **N**octem; **f**actumque est vespere et mane, ~ **d**ies unus. [*Cuadrimembre escindido*]

II.- **D**ixit quoque Deus: ~ “**F**iat firmamentum in medio aquarum · **e**t dividat aquas ab aquis.” [*Trimembre*]

Et fecit Deus firmamentum, ~ **d**ivisitque aquas **q**uae erant sub firmamento · **a**b his **q**uae erant super firmamentum. [*Trimembre*]

Et factum est ita, ~ **v**ocavitque Deus firmamentum,. **C**aelum; **e**t factum est vespere et mane, ~ **d**ies secundus. [*Cuadrimembre escindido*]

III.- **D**ixit vero Deus: ~ “**C**ongregentur aquae **q**uae sub caelo sunt **i**n locum unum · **e**t appareat arida”, ~ **f**actumque est ita. [*Cuadrimembre escindido*]

Et vocavit Deus aridam,. **T**erram ~ **c**ongregationesque aquarum · **a**ppellavit Maria. [*Bim.*]

Et vidit Deus quod esset bonum. [*Unimembre*]

Edición moderna de la Biblia Vulgata.

1 In principio creavit Deus caelum et terram.
2 Terra autem erat inanis et vacua, et tenebrae erant super faciem abyssi, et Spiritus Dei ferebatur super aquas.
3 Dixitque Deus : Fiat lux. Et facta est lux. 4 Et vidit Deus lucem quod esset bona : et divisit lucem a tenebris. 5 Appellavitque lucem Diem, et tenebras Noctem : factumque est vespere et mane, dies unus.
6 Dixit quoque Deus : Fiat firmamentum in medio aquarum : et dividat aquas ab aquis. 7 Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas, quae erant sub firmamento, ab his, quae erant super firmamentum. Et factum est ita. 8 Vocavitque Deus firmamentum, Caelum : et factum est vespere et mane, dies secundus.
9 Dixit vero Deus : Congregentur aquae, quae sub caelo sunt, in locum unum : et appareat arida. Et factum est ita. Et vocavit Deus aridam Terra, congregationesque aquarum appellavit Maria. Et vidit Deus quod esset bonum.

9 y 10.- Forma tonal de la prosa y puntuación.

Nota. Con negrita se indica el lugar inmediatamente siguiente a aquel en el cual algún testimonio tiene puntuación.

Período unimembre.

Capítulo 4, § 6: **E**l rey Perión fue ende muy alegre.

Capítulo 36, § 3: **E** a esta hora era ya cerca de la noche.

Capítulo 36, § 4: **E**stonces eran ya passadas las dos partes de la noche.

Capítulo 36, § 5: **Y** esto era ya mañana.

Capítulo 7, § 1: **E** mandó la quemar.

Período bimembre.

Capítulo 8, § 2: **E**lla, que la carta vio, estuuo pensando vn poco. **Y** entendió que el Donzel del Mar auía nombre Amadís **e** vio que era hijo de rey, ~ **t**al alegría nunca en coraçón de persona entró **c**omo en el suyo.

Capítulo 1, § 3: **Y** ella le abraçó, ~ **c**omo aquel que más que a sí amaua.

Capítulo 20, § 4: **O**riana sospiró estonces, ~ **e** meneaua los braços a vna e a otra parte, **c**omo que el alma se le arrancasse.

Capítulo 20, § 5: **O**riana se esforçó algún tanto más, ~ **e** tenía los ojos metidos en la finiestra donde ella hablara con Amadís al tiempo que allí primero llegó; **e** dixo con boz muy flaca, ~ **c**omo aquella que las fuerças auía perdidas:

Comiença, § 2: **P**ues este dicho rey Garínter seyendo en assaz crescida hedad, ~ **p**or dar descanso a su ánimo algunas vezes a monte **e** a caça yua. **E**ntre las quales, **s**aliendo vn día desde vna villa suya **q**ue Alima se llamaua, **s**eyendo desuiado de las armadas,. **e** de los caçadores, **a**ndando por la floresta sus oras rezando, ~ **v**ido a su siniestra vna braua batalla de vn solo cauallero **q**ue con dos se combatía.

Período trimembre.

Comiença, § 2: **M**ucho fueron alegres estos dos reyes **e**n se auer assí juntado, ~ **e** fablando en muchas cosas, **s**e fueron a la parte donde los caçadores eran **p**ara se acoger a la villa.

Comiença, § 3: **M**as de otra manera les acaeció, ~ **q**ue, saliendo de vnas espessas matas vn león, **d**elante dellos el cieruo alcançó e mató.

II, *Capítulo* 44: **E** dixéronle **q**ue assí era la bondad de cada vno,. ~ cuyos los escudos eran,. **q**ue en la Cámara Defendida quisieron entrar.

Capítulo 40, § 9: "**C**ierto", dixo la donzella, "**p**ensar vós de lo fallar, ~ **e** por afán que en ello pusiéssedes, **e**sto sería la mayor locura del mundo."

Capítulo 11, § 2: **E** de la parte del agua no podían entrar sino por barca, ~ **e** de contra el tremedal auía vna calçada tan ancha · **q**ue podía yr vna carreta **e** otra venir.
Capítulo 11, § 2: **M**as a la entrada del tremedal auía vna puente estrecha, ~ **y** era echadiza · **e** quando la alçauan quedaua el agua muy fonda.
Comiença, § 2: "**N**o vos marauilléys desso, cauallero, ~ **q**ue assí como en las otras tierras ay buenos caualleros,. e malos, **a**ssí los ay en ésta."

Período cuadrimembre no escindido.
Capítulo 12, § 3: **É**l gelo gradesció mucho, ~ **p**ero díxoles: **Q**ue ya sabían como aquella tierra era de derecho de Gandalac · **e** que él como su criado auía allí venido a la ganar para él, ~ **q**ue le obedesciessen por señor como eran obligados · **e** que él los trataría mansa **e** honrradamente.
Capítulo 15, § 13: '**V**ós me desechastes de marido, **e**n que mi fama e honrra fue de vos muy menoscabada, ~ **e** dígouos que de aquí no saliréys, fasta que vuestra madre e vós e vuestros parientes me rueguen que vos tome por muger.'
'**V**ós me desechastes de marido, ~ **e**n que mi fama e honrra fue de vos muy menoscabada; **e** dígouos que de aquí no saliréys, ~ fasta que vuestra madre e vós e vuestros parientes me rueguen que vos tome por muger.' [Segmentación menos acptable porque desvirtúa la relación causal-consecutiva de prótasis y apódosis: 'Como vós..., luego dígovos...']

Período cuadrimembre escindido.
Comiença, § 2: **É**l conosció los dos caualleros que sus vassallos eran ~ -**q**ue por ser muy soberuios e de malas maneras **e** muy emparentados, **m**uchos enojos dellos auía rescebido- ~ **m**as **a**quel que con ellos se combatía no lo pudo conoscer.
Comiença, § 1: **A**ntes su retraymiento e sancta vida ~ **d**ieron causa a que todos beata perdida la llamassen, **c**onsiderando que persona de tan gran guisa, **d**otada de tanta fermosura, **d**e tantos grandes por matrimonio demandada, ~ **n**o le era conueniente tal estilo de vida tomar.
Capítulo 26, § 5: "**A**gora digo que la donzella puede bien dezir ~ **q**ue tanto le fize de tuerto **c**omo de amparamiento; **q**ue si de un forçador la defendí, ~ **é** dexela en poder de otro."
Capítulo 42, § 16: **M**as Amadís que assí lo vio apressurose quanto pudo, ~ **e**, Abiseos que la falda del arnés le alçaua para la espada le meter, **l**legó a él, ~ **e** con miedo que ouo dexole **e** cubriose de su escudo.
Capítulo 19, § 11: "**D**ios gelo agradezca", **d**ixo él, ~ "**e** yo lo seruiré en lo que mandare e quisiere, **e** a vos, que también lo fezistes, ~ **e** ved si soy para más,. menester."

11.- Rima, similicadencia y fonética.

Capítulo 16, § 1: **E** seyendo en la ribera de la mar encima de vna peña, ~ **s**úpitamente vn granizo con grandíssimo viento sobreuino, **d**e que la mar en desigualada manera embrauescer fizo, ~ **p**or la qual **v**na nao rebuelta muchas vezes con la fuerça de las ondas en peligro de ser anegada vío.

Capítulo 37, § 3: **L**os de la villa · que vieron que assí yua el pleyto, ~ **ý**uanse todos a las casas de la reýna · assí armados como podían. **Q**uando Barsinán llegó a las casas de la reýna, ~ **f**alló aý Arbán con toda su compaña **e** assaz gente de la villa.

Reconstrucción no editable:
Los de la villa · que vieron que assí el pleyto yua, ~ **ý**uanse todos a las casas de la reýna · assí armados como podían».

12.- Arcaísmos fósiles.

mas ‘mejor’ ‘más bien’ [*mas* < lat. MAGIS ‘mejor’ ‘más bien’ = lat. POTIUS]

Capítulo 18, § 14: **Q**uando Arcaláus se vio en auentura de muerte, ~ **c**omençó de fuyr contra vn palacio donde saliera, **e** Amadís empós dél. **E** ambos entraron en el palacio, ~ **m**as Arcaláus se acogió a vna cámara. -**E** a la puerta della estaua vna dueña que cataua cómo se combatían-. **A**rcaláus desque en la cámara fue, ~ tomó vna espada · **e** dixo contra Amadís: “**A**gora entra ~ **e** combátete comigo.” “**M**as combatámonos en este palacio, ~ **q**ue es mayor”, **d**ixo Amadís.

én ‘de ello’ [*én* variante de *ende* < lat. INDE]

Capítulo 16, § 11: **P**ues otro día de mañana mandó el duque traer ante sí la donzella, ~ **e** dixo: “**O** escoged én el fuego **o** én dezir lo que os pregunto, ~ **q**ue de vna déstas no podéys escapar.”

én el fuego] en *om.* $\mathbf{B_m}$ | o én dezir] a e. d. *err.* **M**.

én ‘de algo’ ‘sobre algo’

Capítulo 51: **M**abilia pensó luego que aquel era Amadís, ~ **q**ue con su gran desesperación en lugar tan estrecho **e** apartado se pusiera, **f**uyendo de todos los del mundo. **E** fuese a Oriana, ~ que estaua en su cámara muy pensatiua · **e** llorando de sus ojos muy reciamente. **E** llegó riendo **e** de buen talente, ~ **e** díxole: “**S**eñora, en preguntar hombre én ~ algunas vezes sabe más de lo que piensa.”

preguntar hombre én] $\mathbf{Z_1}$ **R** $\mathbf{Z_2}$, én *om. t. r.*

fer ‘hacer’ (vbo. vicario) [*fer* < lat. FACERE]

Capítulo 26, § 10: “**N**o vos cale descendir, ~ **q**ue vos no dexaré, si no vos otorgáys por vencido.” “**C**ierto, señor, esso faré yo de grado”, **d**ixo él, ~ “**e** todos los que con vos se combatieren lo deurían *fer*, **s**egún lo que fazéys.”

fer] ser *todos*.

e ‘incluso’ [*e* < lat. ET]

Capítulo 40, § 9: “**C**ierto”, dixo la donzella, “**p**ensar vós de lo fallar, ~ **e** por afán que en ello pusiéssedes, **e**sto sería la mayor locura del mundo.”

13.- Emendatio.

Capítulo 42, § 12: **A**biseos que delante sí su sobrina vio, ~ **n**o pudo tanto la su cobdicia ni maldad,. que de gran vergüença escusarle pudiesse, ~ **a**cordándosele de la trayción que al rey su padre fiziera. **M**as, *com* mucho tiempo en ello endureçido estouiesse, ~ **p**ensó que la Fortuna aún no era enojada de aquella gran alteza en que le pusiera, **e** sintiendo **l**o que la gente en ver a Briolanja sentía, ~ **d**ixo:

Abiseos] a. $\mathbf{Z_1}$ $\mathbf{Z_2}$ | delante sí] d. fi *err.* **R**, delante de si $\mathbf{B_m}$ **Sa A** | su sobrina] a su s. *ad.* $\mathbf{B_m}$ **Sa** $\mathbf{S_7}$ **A** $\mathbf{S_8}$ | la su cobdicia] la c. *enm.* **B Sa A** $\mathbf{S_8}$ | cobdicia] $\mathbf{S_6}$ **L**, codicia *t. r.* | que de gran vergüença] de que gran v. *err.* $\mathbf{S_3}$ **M** $\mathbf{S_5}$ **L** $\mathbf{S_6}$ **B** (que de gran v. *enm.* $\mathbf{B_m}$) $\mathbf{S_7}$ $\mathbf{S_8}$ | escusarle] scusar le $\mathbf{Z_1}$, escuar le *err.* **B** (escusar le *enm.* $\mathbf{B_m}$) | acordándosele de la] acordando se de la *enm.* $\mathbf{S_7}$ $\mathbf{S_8}$ | fiziera] h. $\mathbf{S_3}$ $\mathbf{S_4}$ $\mathbf{S_6}$ **B Sa** $\mathbf{S_7}$ **A** $\mathbf{S_8}$ | *com* mucho] co*n* mucho *err.* $\mathbf{Z_1}$ **R** $\mathbf{Z_2}$ $\mathbf{S_1}$, como mucho *t. r.* | endureçido] $\mathbf{Z_1}$, endurecido *t. r.* | estouiesse] **R**, estuuiesse *t. r.* | Fortuna] f. *todos* | aún] $\mathbf{S_3}$ $\mathbf{S_5}$ $\mathbf{S_6}$ **B Sa** $\mathbf{S_7}$ **A** $\mathbf{S_8}$, ahun $\mathbf{Z_1}$ $\mathbf{Z_2}$, a vn *t. r.* | no era] no *om.* $\mathbf{Z_2}$, n. hera **B** (n. era *enm.* $\mathbf{B_m}$) | Briolanja] B. *may.* **L** $\mathbf{B_m}$ **Sa** $\mathbf{S_7}$ **A** $\mathbf{S_8}$, briolania **V**, b. *t. r.* | sentía] sintia $\mathbf{Z_1}$ $\mathbf{Z_2}$.

Capítulo 18, § 11: **A**madís la leuaua por la mano, ~ **e** llegó donde dexara a Gandalín. **M**as no lo falló, ~ **e** temiose de lo auer perdido · **e** dixo: "**S**i el mejor escudero del mundo es muerto, ~ **p**or él se hará la mayor e más cruel vengança que nunca se fizo, si yo biuo." **E**stando assí, oyó dar vnas bozes, ~ **e** yendo allá, halló el enano que dél se partiera,. colgado por la pierna de vna viga, ~ **e** deyuso dél vn fuego con cosas de malos olores. **E** vio a otra parte a Gandalín, ~ **q**ue *a vn estelo atado estaua*, **e** queriendo lo desatar, ~ **d**ixo: "**S**eñor, acorred ante al enano, ~ que muy cuytado es." **A**madís assí lo hizo, ~ **q**ue, sosteniéndole en su braço, **c**on la espada cortó la cuerda, ~ **e** púsolo en el suelo. **E** fue a desatar a Gandalín, ~ **d**iziendo: "**C**ierto, amigo, no te preciaua tanto como yo el que te aquí puso." **E** fuese a la puerta del castillo, ~ **e** fallola cerrada de vna puerta colgadiza.

que *a vn estelo atado estaua*] que ahun este atando lo estaua $\mathbf{Z_1}$ $\mathbf{Z_2}$, que aun este atando lo estauan **R** $\mathbf{S_1}$, que aun poste atado estaua $\mathbf{S_3}$ **M L** $\mathbf{S_6}$ **B,** que a vn poste atado estaua $\mathbf{S_2}$ **V** $\mathbf{S_4}$ $\mathbf{S_5}$ $\mathbf{B_m}$ **Sa A,** que a vn postel atado estaua $\mathbf{S_7}$, que a vn postel estaua atado $\mathbf{S_8}$.

Capítulo 19, epígrafe: **C**ómo Amadís fue encantado por el *traydor* Arcaláus **p**orque él quiso *desencadenar* **e** sacar de prisión a la dueña Grindalaya **e** a otros, ~ **e** cómo escapó de los encantamentos **q**ue Arcaláus le hauía hecho.

α: Cómo Amadís fue encantado por el rey Arcaláus porque él quiso desencantar e sacar de prisión a la dueña Grindalaya e a otros, e cómo escapó de los encantamentos que Arcaláus le hauía hecho.

β: Cómo Amadís fue encantado por Arcaláus el Encantador, porque Amadís quiso sacar de prisión a la dueña Grindalaya e a otros, e cómo escapó de los encantamentos que Arcaláus le auía hecho.

λ: De cómo Amadís fue encantado por Arcaláus, porque él quiso sacar de prisión a la dueña Grindalaya e a otros, e cómo escapó de los encantamentos que Arcaláus le auía hecho.

$\mathbf{B_m}$: Cómo Amadís escapó de los encantamentos que Arcaláus le auía hecho, porque quiso sacar de prisión a la dueña Grindalaya y a otros, y lo que con vn cauallero le acaeció.

Cómo Amadís] D/de c. A. ad. $\mathbf{S_2}$ **V** | Amadís] a. $\mathbf{Z_1}$ $\mathbf{S_2}$ $\mathbf{S_4}$ $\mathbf{S_5}$ | fue encantado… e cómo] *om.* $\mathbf{B_m}$ **Sa A** | por el *traydor* Arcaláus porque él quiso *desencadenar* e sacar] por el rey Arcaláus porque él quiso desencantar e sacar $\mathbf{Z_1}$ **R** $\mathbf{Z_2}$, por A/arcalaus: porque el quiso sacar $\mathbf{S_2}$ **V**, por A/arcalaus el encantador: porque A/amadis quiso sacar $\mathbf{S_1}$ $\mathbf{S_3}$ $\mathbf{S_4}$ **M** $\mathbf{S_5}$ **L** $\mathbf{S_6}$ **B** $\mathbf{S_7}$ $\mathbf{S_8}$ | Arcaláus] A. $\mathbf{S_1}$ **V** $\mathbf{S_4}$ **L** $\mathbf{S_7}$ $\mathbf{S_8}$ | (Amadís] A. $\mathbf{S_1}$ $\mathbf{S_4}$ **L** $\mathbf{S_7}$ $\mathbf{S_8}$, a. $\mathbf{S_3}$ **M** $\mathbf{S_5}$ $\mathbf{S_6}$ **B**) | dueña] D. $\mathbf{S_4}$ | Grindalaya] g. $\mathbf{Z_1}$ **M L** | Arcaláus] a. $\mathbf{Z_1}$ $\mathbf{S_2}$ $\mathbf{S_3}$ $\mathbf{S_4}$ **M** $\mathbf{S_5}$ $\mathbf{S_6}$ **B** | hauía] h. $\mathbf{Z_1}$ **R** $\mathbf{Z_2}$ **B** | hecho] h. Capitulo XIX. *ad.* **V**, h., porque quiso sacar de prision ala dueña Grindalaya y a otros. Y lo que con vn cauallero le acaecio. *ad.* $\mathbf{B_m}$ **Sa A**.

LIBRO PRIMERO

AQVÍ comiença el Primero Libro del Esforçado e Virtuoso Cauallero Amadís, ~ Fijo del Rey Perión de Gaula e de la Reyna Helisena, el qual fue corregido y emendado por el honrrado e virtuoso cauallero *Garci Rodríguez de Montaluo*, ~ regidor de la noble villa de Medina del Campo. E corregiole de los antiguos originales, ~ que estauan corruptos e mal compuestos en antiguo estilo · por falta de los differentes e malos escriptores, quitando muchas palabras superfluas, ~ e poniendo otras de más polido y elegante estilo · tocantes a la cauallería e actos della.

COMIENÇA LA OBRA.

[1]

NO MVCHOS años después de la passión de nuestro redemptor e saluador Jesu Christo ~ fue vn rey christiano en la Pequeña Bretaña por nombre llamado Garínter; el qual seyendo en la Ley de la Verdad, ~ de mucha deuoción e buenas maneras era acompañado. Este rey ouo dos fijas en vna noble dueña su muger, ~ e la mayor fue casada con Languines, rey de Escocia; e fue llamada la Dueña de la Guirnalda, ~ porque el rey su marido nunca la consintió cubrir sus fermosos cabellos,. sino de vna muy rica guirnalda, ~ ¡tanto era pagado de los ver! De quien fueron engendrados Agrajes e Mabilia, ~ que assí del vno como cauallero e della como donzella · en esta grand hystoria mucha mención se faze. La otra fija, que Heli-